

میل استعمال *GOOGLE TRANSLATE* فی ترجمہ اقتراح بحث اللغة  
الإندونيسية إلى اللغة العربية لطلاب قسم تعليم اللغة العربية جامعة والي ساڠا  
الإسلامية الحكومية سماراڠ العام الدراسي ٢٠١٩/٢٠٢٠

### البحث العلمي

مقدم إلى كلية علوم التربية و التدريس لتأدية الشروط المقررة للحصول على الدرجة  
الليسانس (S.1) في قسم تعليم اللغة العربية بكلية علوم التربية و التدريس



إعداد:

نور ألف ليلي

رقم القيد: ١٥٠٣٠٢٦١١٠

كلية علوم التربية والتدريس  
جامعة والي سوڠو الإسلامية الحكومية سماراڠ

٢٠٢٠



میل استعمال *GOOGLE TRANSLATE* فی ترجمہ اقتراح بحث اللغة  
الإندونيسية إلى اللغة العربية لطلاب قسم تعليم اللغة العربية جامعة والي سارا  
الإسلامية الحكومية ساراغ العام الدراسي ٢٠١٩/٢٠٢٠

### البحث العلمي

مقدم إلى كلية علوم التربية و التدريس لتأدية الشروط المقررة للحصول على الدرجة  
الليسانس (S.1) في قسم تعليم اللغة العربية بكلية علوم التربية و التدريس



إعداد:

نور ألف ليلي

رقم القيد: ١٥٠٣٠٢٦١١٠

كلية علوم التربية والتدريس  
جامعة والي سوغو الإسلامية الحكومية ساراغ

٢٠٢٠

## التصريح

الموقعة أدنى هذا البحث العلمي:

الاسم : نور ألف ليلي

رقم الطلبة : ١٥٠٣٠٢٦١١٠

القسم : اللغة العربية

تصرح بالصدق و الأمانة أنّ هذا البحث العلمي بموضوع:

ميل استعمال *GOOGLE TRANSLATE* في ترجمة اقتراح بحث اللغة

الإندونيسية إلى اللغة العربية لطلاب قسم تعليم اللغة العربية جامعة والي ساڠا

الإسلامية الحكومية سماراڠ العام الدراسي ٢٠١٩/٢٠٢٠

لا يتضمّن الاراء من المتخصصين أو المادة التي نشرها الناشر أو كتبها الباحثون إلا أن تكون مراجع و مصادر لهذا البحث العلمي.

سمارانج، ٣٠ مارس ٢٠٢٠

المصرحة

نور ألف ليلي

رقم الطلبة: ١٥٠٣٠٢٦١١٠

تصحيح لجنة المناقشة

إن هذا البحث العلمي لطلالبة:

الاسم : نور ألف ليلي

رقم الطالبة : 1503026110

القسم : تعليم اللغة العربية

الموضوع : ميل استعمال *Google Translate* في ترجمة اقتراح بحث اللغة الإندونيسية إلى اللغة

العربية لطلاب قسم تعليم اللغة العربية جامعة والي ساطا الإسلامية الحكومية سمارانغ العام

الدراسي 2020/2019

ناقشها لجنة المناقشة لكلية علوم التربية والتدريس بجامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية وتقبل كشرط من الشروط المقررة للحصول على درجة الليسانس في تعليم اللغة العربية.

سمارانج، 20 أبريل 2020

الكاتب لجنة المناقشة

الرئيس لجنة المناقشة

أحمد زهر الدين الماجستير

الدكتور أحمد مفقورين الماجستير

رقم التوظيف: 197307012006041013

رقم التوظيف: 197501202000031001

الممتحن الثاني

الممتحن الأول

أحمد هاشمي حاصونا الماجستير

مفيدة الماجستير

رقم التوظيف: 196403081993031002

رقم التوظيف: 196907074997032001

المشرفة الثانية

المشرف الأول

الدكتور أحمد إسماعيل، الماجستير

أحمد زهر الدين، الماجستير

رقم التوظيف:

رقم التوظيف: 197307012006041013

196702081997031001

## موافقة المشرف

المعال

عميد كلية علوم التربية والتعليم  
بجامعة والي سونغو الإسلامية بالحكومية  
السلام عليكم ورحمة الله وبركاته  
تحية طيبة وبعد

بعد للملاحظة بالتصحيحات والتعديلات على حسب الحاجة ترسل نسخة هذا البحث لطلبة :

الإسم : نور ألف ليلي

رقم الطلبة: ١٥٠٣٠٢٦١١٠

الموضوع : ميل استعمال *Google Translate* في ترجمة اقتراح بحث اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية لطلاب

قسم تعليم اللغة العربية جامعة والي سائفا الإسلامية الحكومية سمارغ العام الدراسي ٢٠١٩/٢٠٢٠

وترجوا من لجنة المناقشة أن تناقش هذا البحث بأسرع وقت ممكن وشكرا باهتمامكم.

والسلام عليكم ورحمة الله وبركاته

سمارنج, ٢٦ مارس ٢٠١٩

المشرف الأول

*[Signature]*

أحمد زهر الدين الماجستير

رقم التوضيف: ١٩٧٣٠٧٠١٢٠٠٦٠٤١٠١٣

## موافقة المشرف

معالي

عميد كلية علوم التربية والتعليم  
بجامعة والي سناظ الإسلامية الحكومية  
السلام عليكم ورحمة الله وبركاته  
تحية طيبة وبعد.

بعد الملاحظة بالنصحيجات والتعديلات على حسب الحاجة ترسل نسخة هذا البحث لطلبة :

الإسم : نور ألف ليلى

رقم الطلبة : ١٥٠٣٠٦٦١١٠

الموضوع : ميل استعمال *Google Translate* في ترجمة اقتراح بحث اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية لطلاب

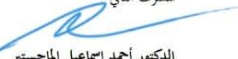
قسم تعليم اللغة العربية جامعة والي سناظ الإسلامية الحكومية سماراڠ العام الدراسي ٢٠١٩/٢٠٢٠

وترجوا من لجنة المناقشة أن تناقش هذا البحث بأسرع وقت ممكن وشكرا باهتمامكم.

والسلام عليكم ورحمة الله وبركاته

سماراڠ، ٣٠ مارس ٢٠٢٠

المشرف الثاني

  
الدكتور أحمد إسماعيل الماجستير

رقم التوضيف: ١٩٦٧٠٢٠٨١٩٩٧٠٣١٠٠١

## الملخص

الاسم : نور ألف ليلي

الموضوع : ميل استعمال *Google Translate* في ترجمة اقتراح بحث اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية لطلاب قسم تعليم اللغة العربية جامعة والي ساغا الإسلامية الحكومية سماراغ العام الدراسي ٢٠٢٠/٢٠١٩

بحث هذا البحث عن ميل استعمال *Google Translate* في ترجمة اقتراح بحث اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية لطلاب قسم تعليم اللغة العربية جامعة والي ساغا الإسلامية الحكومية سماراغ العام الدراسي ٢٠٢٠/٢٠١٩. خلفية هذا البحث هي أن اليوم تطور آلات الترجمة للمستعملين *google*، في شكل برامج تطبيقات أو آلات ترجمة متيسر على الإنترنت، وإحدى منها هي *google translate*.

*Google translate* هي خدمة مجانية للترجمة متعددة اللغات متطور بواسطة *google* لترجمة النصوص أو الكلام أو الصور أو المواقع أو الفيديو في الوقت الحالى من لغة إلى اللغة الأخرى. و هي واحدة من آلات الترجمة التي يستعملها أكاديميون في ترجمة المطبوعات المكتوب في لغات أجنبية، تشمل اللغة العربية. وظيفتها تساوي بالقاموس عبر الإنترنت. وبالتالي، فإن *google translate* ليس تطبيقًا يعتبر أجنبيًا من قبل متعلمي اللغة الأجنبية، و تشمل اللغة العربية.

و في هذا العصر الذي أكثره تقدما، يريد الناس الأشياء الفورية، أي الذي يفضها المشكلات سريعا. حتى من الممكن متعلمون اللغات الأجنبية أو اللغة العربية في إندونيسيا وخاصة طلاب قسم تعليم اللغة العربية في جامعة والي ساغا الإسلامية الحكومية يستعملون تطبيق *google translate* لترجمة النصوص في اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية، يشمل في الترجمة اقتراح بحث الذي يجيبه ليكتب باللغة العربية.



وجدت هدفين للبحث. الاول، لمعرفة لمعرفة ميل استعمال *google translate* في ترجمة اقتراح بحث اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية لطلاب قسم تعليم اللغة العربية جامعة والي ساغا الإسلامية الحكومية سمارغ العام الدراسي ٢٠١٩/٢٠٢٠، والثاني، لمعرفة أسباب لا يميلون إلى استعمال *google translate* في ترجمة اقتراح بحث اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية لطلاب قسم تعليم اللغة العربية جامعة والي ساغا الإسلامية الحكومية سمارغ العام الدراسي ٢٠١٩/٢٠٢٠. نوع هذا البحث هو النوع الوصفي بنهج دراسة الحالة. أخذت الباحثة البيانات في هذا البحث بطريقة المراقبة والمقابلة والاستبيان و الوثائق.

أما الحصول هذا البحث الميداني يعرض أن؛ أكثر طلاب قسم تعليم اللغة العربية جامعة والي ساغا الإسلامية الحكومية سمارغ ٢٠١٩/٢٠٢٠ لا يميلون إلى استعمال *google translate* في ترجمة اقتراح بحث اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية؛ و أما أسباب لا يميلون إلى استعمال *google translate* في ترجمة اقتراح بحث اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية لطلاب قسم تعليم اللغة العربية جامعة والي ساغا الإسلامية الحكومية سمارغ العام الدراسي ٢٠١٩/٢٠٢٠ هي: (أ) *google translate* هي تطبيق متيم بكمبيوتر، و عليه ترجمته لا تناسب بالنظرية أو القاعدة النحوية و الصرفية؛ (ب) أن يخطأ *google translate* في الترجمة بالطبع؛ (ج) عدم الصواب مقام المفردات؛ (د) أن يفسد *google translate* التركيب النحوي و الصرفي؛ (هـ) لا بد على مترجم ليصحح مرة.

اقتراحات الباحثة خصوصا لطلاب قسم تعليم اللغة العربية الذين يترجمون اقتراح بحث ليستعملين الوسائل المحكم، مثل القاموس، و كتاب قواعد النحوي، و كتاب الصرف، و كراسة دراسة النحوي، و كراسة دراسة الإنشاء. لكي يستطيعون أن يكتبين و يترجمين اقتراح بحث بجيد و بصحيح.

## الشعار

..... من سار على الدرب وصل .....

“Barang siapa berjalan pada jalannya, maka dia akan sampai (pada tujuannya)”

(Mahfudzot)

## الإهداء

أهدى هذا البحث العلمي إلى:

- أ. حبيبي طول حياتي، والدي الذين صبباني أحمد رضى و معرفة فلم أقدر على الجزاء، جزاهما الله أحسن الجزاء.
- ب. أسرتي و أقاربي خاصة لأختي نور شوق حنين حقيقي و نور على النور المتممة.
- ج. جميع أستاذي و المحاضرين الذي بذلوا جهدهم في تأديبي و تعليمي علوما واسعا، نفعنا الله بهم و بعلومهم في الدارين.
- د. الاستاذ الحاج فضلا مشفع و الاستاذة فنتي هداية جزاهما الله أحسن الجزاء.
- هـ. حبيبي الذي يدعمني و يشجعني وقتنا بعد وقت مُجَّد نور جمال الدين مراد، أعانه الله على كل خير.
- و. جميع الطلاب في قسم تعليم اللغة العربية في عام الدراسي ٢٠١٥، خاصة لجميع الأعضاء فصل ج الاحياء الذين يصاحبوني في طلب العلوم بجامعة والي ساغا الإسلامية الحكومية سمارغ.

أسأل الله أن يجزيهم أحسن الجزاء. أمين

## كلمة الشكر والتقدير

الحمد لله رب العالمين وبه نستعين على امور الدنيا والدين والصلاة والسلام على أشرف المرسلين نبينا محمد ﷺ وعلى اله واصحابه والتابعين ومن تبعهم باحسان إلى يوم الدين، وبعد.

قد تم هذا البحث العلمي بعون الله تعالى وتوفيقه تحت الموضوع "ميل استعمال Google Translate في ترجمة اقتراح بحث اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية لطلاب قسم تعليم اللغة العربية جامعة والي ساغا الإسلامية الحكومية سماراڠ العام الدراسي ٢٠١٩/٢٠٢٠". لذا تريد الباحثة إلقاء الشكر والتقدير إلى:

١. فضيلة السيد الأستاذ الدكتور امام التوفيق الماجستير الحاج كمدير جامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية سمارانج.
٢. فضيلة السيدة الدكتور ليف أنيس معصومة الماجستير كعميد كلية علوم التربية والتدريس بجامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية سمارانج.
٣. فضيلة السيد الدكتور أحمد مغفورين الماجستير كرئيس قسم تعليم اللغة العربية بكلية علوم التربية والتدريس والسيد محمد عقيل لطفان الماجستير كسكرتير قسم تعليم اللغة العربية على إرشادات وتشجيعهما في استيعاب المهارات اللغوية وترقيتها.
٤. فضيلة السيد أحمد زهر الدين الماجستير والسيد الدكتور أحمد إسماعيل الماجستير كمشرفين على قضاء أوقائهما لإشراف الباحثة في إتمام هذا البحث.
٥. فضائل المدرّسين في كلية علوم التربية والتدريس الذين قد علّموا الباحثة و أرشدوا إلى سبيل العلم والعرفان.
٦. فضيلة والدي أبي أحمد رضى وأمي معارفة اللذان يرحمان ويربيان الباحثة حتى تصل إلى هذه النتيجة.

٧. الاستاذ الحاج فضلا مشفع و الاستاذة فنتي هداية جزاهما الله أحسن الجزاء.
٨. أسرتي و أقاربي خاصة لأختي نور شوق حنين حقيقي و نور على النور المتممة.
٩. حبيبي الذي يدعمني و يشجعني وقتنا بعد وقت مُجَّد نور جمال الدين مراد، أعانه الله على كل خير.
١٠. وأصدقائي المحبوبين في قسم تعليم اللغة العربية سنة ٢٠١٥ والي سونجو الإسلامية الحكومية سمارنج - أحسن الله حياتهم - .
١١. وجميع الأصدقاء الذين ساعدوا الباحثة مباشرة أو غير مباشرة في كتابة هذا البحث.
- فمَنِّي لهم جزيل الشكر و بالغ التقدير، أنّ الله يجزيهم جزاء حسنا ويسهل لهم أمورهم جميعا ويجعل لهم الأجر أضعاف ما قاموا به. أسأل الله أن يجعل هذا البحث العلمي شيئا نافعا لكلّ من يحتاجه. والأخير أحمد الله على كلّ حال ونعمة.

## محتويات البحث

أ	صفحة الموضوع .....
ب	صفحة التصريح .....
ج	تصحيح لجنة المناقشة .....
د	موافقة المشرف .....
و	الملخص .....
ح	الشعار .....
ط	الإهداء .....
ي	كلمة الشكر والتقدير .....
ل	محتويات البحث .....

### الباب الأول : مقدمة

١	أ. خلفية البحث .....
٧	ب. تحديد المسألة و أهداف البحث .....
٨	ج. فوائد البحث .....

### الباب الثاني : الهيكل النظري

٩	أ. ميل استعمال <i>Google Translate</i> .....
٩	١. مفهوم ميل .....
٩	٢. مفهوم <i>Google Translate</i> .....
١٠	أ). فوائد <i>Google Translate</i> .....
١٠	ب). فضائل و نقوصه .....
١١	٣. مفهوم قاموس .....

- أ). أنواع القواميس و كيفية استخدامها ..... ١٢
٤. مفهوم الترجمة ..... ١٣
- أ). عملية الترجمة ..... ١٣
- ب). إستراتيجية الترجمة ..... ١٥
- ج). طريقة الترجمة ..... ١٥
- د). كيفية ترجمة ..... ١٨
- ب. الدراسات السابقة ..... ٢٠
- ج. الإطار الفكري ..... ٢٣

### الباب الثالث : مناهج البحث

- أ. نوع البحث ..... ٢٥
- ب. مكان البحث و وقته ..... ٢٧
- ج. تحديد مصادر البيانات ..... ٢٧
- د. تقنيات جمع البيانات ..... ٢٩
- هـ. اختبار صحة البيانات ..... ٣٢
- و. تقنيات تحليل البيانات ..... ٣٣

### الباب الرابع : نتائج البحث وتحليله

- أ. لمحة عامة الجامعة والي ساغا الإسلامية الحكومية ..... ٣٥
- سمارغ ..... ٣٥
١. التاريخ و أغراض تأسيس جامعة والي ساغا

٣٥	..... الإسلامية الحكومية سمارغ
٣٧	..... توصيف البيانات .ب
٣٨	..... ١. بتقنية الاستبيان
٤٢	..... ٢. بتقنية المقابلة
٥٠	..... ٣. بتقنية الملاحظة
	..... ج. تحليل ميل و أسبابه استعمال <i>Google</i>
	..... <i>Translate</i> في ترجمة اقتراح بحث اللغة
	..... الإندونيسية إلى اللغة العربية لطلاب قسم تعليم
	..... اللغة العربية جامعة والي ساغا الإسلامية الحكومية
٥٤	..... سمارغ
	..... ١. تحليل ميل استعمال <i>Google</i>
	..... <i>Translate</i> في ترجمة اقتراح بحث اللغة
	..... الإندونيسية إلى اللغة العربية لطلاب قسم
	..... تعليم اللغة العربية جامعة والي ساغا الإسلامية
٥٤	..... الحكومية سمارغ
	..... ٢. تحليل أسبابه استعمال <i>Google</i>
	..... <i>Translate</i> في ترجمة اقتراح بحث اللغة
	..... الإندونيسية إلى اللغة العربية لطلاب قسم
	..... تعليم اللغة العربية جامعة والي ساغا الإسلامية
٥٤	..... الحكومية سمارغ
٥٦	..... محدودة البحث .د
٥٧	..... ١. محدودة السيطرة
٥٧	..... ٢. محدودة المقابلة مع المستطلعين



٥٧ ..... ٣. محدودة التوثيقة

### الباب الخامس : الاختتام

٥٨ ..... أ. الخلاصة

٥٩ ..... ب. الاقتراحات

٥٩ ..... ج. الاختتام

المراجع

الملاحق

ترجمة الباحثة



## الباب الأول

### مقدمة

ميل استعمال *GOOGLE TRANSLATE* في ترجمة اقتراح بحث اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية لطلاب قسم تعليم اللغة العربية جامعة والي ساغا الإسلامية الحكومية سمارغ العام الدراسي ٢٠٢٠/٢٠١٩

أ. خلفية البحث

اللغة هي ألفاظ يعبر بها كل قوم عن مقاصدهم. واللغات كثيرة، وهي مختلفة من حيث اللفظ، متحدة من حيث المعنى، أي أن المعنى الواحد الذي يخالج ضمائر الناس واحد. ولكن كل قوم يعبرون عنه بلفظ غير لفظ الآخرين.<sup>١</sup>

اللغة هي آلة مواصلات، يعرض الناس رأيهم إلى الآخرين باللغة، لفظيا أو كتابيا. في الحقيقة، اللغة هي واقعية التي كثرتها و تطورتها بناء على نمو و تطور الناس مزاول اللغة نفسها.<sup>٢</sup>

وإحدى اللغات التي دامت و استعملتها حتى اليوم هي اللغة العربية. هي إحدى اللغات السامية المتوسطة التي تضمنها في عائلة اللغة السامية والمتعلقة باللغة العبرية واللغات النيو آرامي. و هي أكثر المتحدثين من أي لغات أخرى في عائلة اللغة السامية.<sup>٣</sup>

---

<sup>١</sup> مصطفى الغلاييني، جامع الدروس العربية، (بيروت: منشورات المكتبة العصرية، ١٩٨٧)، ص. ٧.

<sup>٢</sup> Acep Hermawan, *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab*, (Bandung: Remaja Rosdakarya, 2011), hlm. 8.

<sup>٣</sup> [https://id.m.wikipedia.org/wiki/Bahasa\\_Arab](https://id.m.wikipedia.org/wiki/Bahasa_Arab), diakses pada Sabtu, 11 Mei 2019 pukul 11:10 WIB.

وفقا لمصطفى الغلاييني، اللغة العربية هي الكلمات التي يعبر بها العرب عن أغراضهم.<sup>٤</sup> و بالتالي يعرض أحمد الهاشمي أن اللغة العربية هي أصوات التي تحتويتها على جزء من حروف الهجائية.<sup>٥</sup> فلذلك، اللغة العربية هي آلة مواصلات للعرب التي تحتوي أصواتهم أو جملهم على جزء من الحروف الهجائية.

للإندونيسي، اللغة العربية هي اللغة الأجنبية المهمة ليتعلم. الأول، لأن اللغة العربية هي لغة القرآن. والثاني، اللغة العربية هي اللغة العالمية أيضا. كما الذي شرحه مرادي، اللغة العربية هي اللغة الدينية و لغة المعرفة.<sup>٦</sup> كثير من الكتب و كتب المقرر التي كتبتها في اللغة العربية، حتى ليتعلم و يفهمها يجب أن يعرف معناها، أو يترجمها إلى اللغة الإندونيسية أولا.

وفقا للقاموس الإندونيسي الكبير، الترجمة معناه النسخ أو الانتقال من لغة إلى أخرى. و في الاصطلاح، الترجمة هي تؤنتج الرسالة الأقرب والمتساوية والمعقولة من لغة المصدر إلى لغة الهدف، من حيث المعنى أو الأسلوب.<sup>٧</sup>

لذا، فإن الترجمة هي نشاط لنقل الرسائل الموجودة في نص اللغة الأولى أو لغة المصدر بمردفها في اللغة الثانية أو لغة الهدف. هذا النشاط ليس شيئًا جديدًا في الحضارة الإنسانية، وربما كانت الترجمة منذ وجود الحضارة الإنسانية نفسها.

---

<sup>٤</sup> مصطفى الغلاييني، جامع الدروس.....، ص. ٧.

<sup>٥</sup> Ahmad Fatah, *Inovasi Pembelajaran Bahasa Arab (Respon, Tantangan dan Solusi Terhadap Perubahan)*, Jurnal Arabia, Vol. 8, No. 1, 2016, hlm. 4-5.

<sup>٦</sup> Ahmad Muradi, *Pembelajaran Menulis Bahasa Arab dalam Perspektif Komunikatif*, (Jakarta: Prenada Media Group, 2015), hlm. 1.

<sup>٧</sup> Hilman Ridha, "Kualitas Mesin Penerjemah Statistik (Studi Terhadap Terjemahan Dokumen Berita Aljazeera.net Menurut Ahli dan Pembaca Awam)" *Skripsi*, (Jakarta: UIN Syarif Hidayatullah, 2011), hlm. 16.

في جامعة والي ساغا الإسلامية الحكومية سمارغ توجد أنواع مختلفة من الكليات، إحداها كلية علوم التربية والتدريس. وتعليم اللغة العربية هو أحد من الأقسام في تلك الكلية. في اللغة العربية، توجد أربع مهارات لغوية أساسية و هن: مهارات الإستماع، ومهارات القراءة، ومهارات الكلام، ومهارات الكتابة.

لنتمكن من تلك الأربع المهارات اللغوية خاصة في الترجمة، يحتاج إلى وسيلة التعليم المحكم، وإحدى منها هي القاموس.

الوسيلة التعليمية هي ما تندرج تحت مختلف الوسائط التي يستخدمها الأستاذ في الموقف التعليمي، بغرض إيصال المعارف والحقائق والأفكار والمعاني للطلبة.<sup>٨</sup> انقسمت الوسائل حسب الحاسة التي تخاطبها إلى أنواع، هي<sup>٩</sup>: (١) الوسائل السمعية، وهي الوسائل التي تخاطب حاسة السمع "الأذن" كالراديو والأسطوانات والأشرطة التسجيلية ومعامل اللغات، (٢) الوسائل البصرية، وهي الوسائل التي تخاطب حاسة البصر كالصور المتحركة والرسوم واللوحات والشرائح والأفلام، (٣) وسائل سمعية بصرية وهي الوسائل التي تخاطب الحاستين معا "السمع والبصر" كالصور المتحركة الناطقة غيرها.

القاموس هو وسيلة لتسهيل البحث عن معنى/ترجمة الكلمة. وفقاً لشكله، يوجد نوعان، هما القاموس عبر الإنترنت والقاموس التقليدي. القاموس عبر الإنترنت هو قاموس بناء على الويب (*web*)، والذي في العموم يعرف تطبيق الذي

---

<sup>٨</sup> أوريل بحر الدين، تطوير منهج تعليم اللغة العربية وتطبيقه على مهارة الكتابة، (مالنج: مطبعة الجامعة، ٢٠١٠)، ص. ١١٣.

<sup>٩</sup> أوريل بحر الدين، تطوير منهج تعليم اللغة العربية.....، ص. ١١٤.

يستعمله متصفح الويب (*browser web*) يمثل عميله.<sup>10</sup> فالقاموس التقليدي هو قاموس في شكل كتاب. و يميل هذا القاموس إلى رتابة، لأنه لا يستطيع أن يزيد أو يغير، و يحتاج مستعمله أو الطلاب وقتا طويلا لبيحثين المفردات المطلوبة. و هيئته كبير و كثيف، حتى يكسل الطلاب ليحملينه إلى الجامعة.

بناء على الشرح عن الوسيلة التعليمية و القاموس، يمكن أن يقال أن القاموس يشمل الوسيلة التعليمية البصرية و الوسيلة التعليمية السمعية البصرية. القاموس التقليدي يشمل الوسيلة التعليمية البصرية، بينما القاموس عبر الإنترنت يشمل الوسيلة التعليمية السمعية البصرية، لأنه يمكن لمستعملينه أن يستمعين نطق الكلمات التي ترجموها مستعملونه.

يسبب التقدم التكنولوجي متزايد هذا الدنيا أن يصبح ضيقا، وخاصة في مجال المعلومات والمواصلات. أي يستطيع الناس أن يتناولين المعلومات المطلوبة سهيلا و سريعا، بينتفعين تكنولوجيا الإنترنت التي الآن أكثره تطورا. *google* إحدى الأدوات التي تستطيعه أن تساعد الناس لحفر المعلومات سهيلا و سريعا.

اليوم تطور آلات الترجمة للمستعملين *google*، في شكل برامج تطبيقات أو آلات ترجمة متيسر على الإنترنت، وإحدى منها هي *google translate*.<sup>11</sup> تكون تنوع اللغات الخلفية مكونه هذا التطبيق، حتى المستعملين *google* الذين لا

---

<sup>10</sup> Moh. Sofwan Zauri Azizi, “Kamus Bahasa Arab Online Sebagai Sumber Pembelajaran Bahasa Arab” *Skripsi*, (Yogyakarta: UIN Suka, 2016), hlm. 2.

<sup>11</sup> Moh. Sofwan Zauri Azizi, “Kamus Bahasa Arab Online Sebagai Sumber Pembelajaran Bahasa Arab” *Skripsi*, (Yogyakarta: UIN Suka, 2016), hlm. 2.

يفهموهم باللغة المعينة يستطيعون أن يترجموها إلى اللغة المفهومة، وهي بيستعملين تطبيق *google translate*.

تطبيق *google translate* هي خدمة مجانية للترجمة متعددة اللغات متطور بواسطة *google* لترجمة النصوص أو الكلام أو الصور أو المواقع أو الفيديو في الوقت الحالى من لغة إلى اللغة الأخرى.<sup>12</sup> و هي واحدة من آلات الترجمة التي يستعملها أكاديميون في ترجمة المطبوعات المكتوب في لغات أجنبية، تشمل اللغة العربية.<sup>13</sup> وظيفتها تساوي بالقاموس عبر الإنترنت.

وبالتالي، فإن *google translate* ليس تطبيقًا يعتبر أجنبيًا من قبل متعلمي اللغة الأجنبية، و تشمل اللغة العربية. لأنهم احيانا هناك كثير من النصوص العربية التي تعتبرها صعبة لترجمها، أو بالعكس.

لكي تجري أنشطة الترجمة بفعالية، يجب المترجم أن يعرف دراية بأنواع مختلفة من القواميس، لكي كثير من خيار لبيحثين المفردات التي لا تجدها في القاموس المتاح. إضافة إلى ذلك، يجب المترجم أن يهتم باختلافات في استعمال القواميس أيضا، مثل الاختلافات في استعمال قاموس المناور أو قاموس العصري أو قاموس لسان العرب والمنجد. يوجد قاموس الذي يفرضه مستعمله ليعرف أصول الكلمات من المفردات المطلوبة، وهناك قاموس يشير مباشرة إلى الأسماء أيضا، و قاموس

---

<sup>12</sup> Hidya Maulida, *Persepsi Mahasiswa Terhadap Penggunaan Google Translate Sebagai Media Menerjemahkan Materi Berbahasa Inggris*, Jurnal Saintekom, Vol. 7, No. 1, 2017, hlm. 58.

<sup>13</sup> Tri Pujiati, "Pemanfaatan Google Translate dalam Penerjemahan Teks Bahasa Inggris ke dalam Bahasa Indonesia (Aplikasi Linguistik Terapan Bidang Penerjemahan)" *Pascasarjana*, (Tangerang Selatan: Universitas Pamulang, 2017), hlm. 127.

الذي يفرضه مستعمله ليهتم بتسلسل الهجائية وراء الكلمة، كما هو الحال في قاموس لسان العرب.<sup>14</sup>

و في هذا العصر الذي أكثره تقدما، يريد الناس الأشياء الفورية، أي الذي يفضها المشكلات سريعا. حتى من الممكن متعلمون اللغات الأجنبية أو اللغة العربية في إندونيسيا وخاصة طلاب قسم تعليم اللغة العربية في جامعة والي ساغا الإسلامية الحكومية يستعملون تطبيق *google translate* لترجمة النصوص في اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية، يشمل في الترجمة اقتراح بحث الذي يجيبه ليكتب باللغة العربية.

بناءً على هذه الخلفية، مهتم الباحثة لتبحث طلاب قسم تعليم اللغة العربية مستوى الآخر في جامعة والي ساغا الإسلامية الحكومية سمارغ، بعنوان البحث "ميل استعمال *Google Translate* في ترجمة اقتراح بحث اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية لطلاب قسم تعليم اللغة العربية جامعة والي ساغا الإسلامية الحكومية سمارغ العام الدراسي ٢٠١٩/٢٠٢٠".

---

<sup>14</sup> Akmaliah, *Teori & Praktik Terjemah Indonesia-Arab*, (Depok: Kencana, 2017), hlm. 70.



## ب. تحديد المسألة

بناء على خلفية البحث السابقة، قدمت الباحثة تحديد المسألة، وهو:

١. كيف ميل استعمال *google translate* في ترجمة اقتراح بحث اللغة

الإندونيسية إلى اللغة العربية لطلاب قسم تعليم اللغة العربية جامعة والي ساغا

الإسلامية الحكومية سمارغ العام الدراسي ٢٠١٩/٢٠٢٠؟

٢. ما أسباب استعمال *google translate* في ترجمة اقتراح بحث اللغة

الإندونيسية إلى اللغة العربية لطلاب قسم تعليم اللغة العربية جامعة والي ساغا

الإسلامية الحكومية سمارغ العام الدراسي ٢٠١٩/٢٠٢٠؟

## ج. أهداف البحث

أهداف هذا البحث، هي:

١. لمعرفة ميل استعمال *google translate* في ترجمة اقتراح بحث اللغة

الإندونيسية إلى اللغة العربية لطلاب قسم تعليم اللغة العربية جامعة والي ساغا

الإسلامية الحكومية سمارغ العام الدراسي ٢٠١٩/٢٠٢٠.

٢. لمعرفة أسباب استعمال *google translate* في ترجمة اقتراح بحث اللغة

الإندونيسية إلى اللغة العربية لطلاب قسم تعليم اللغة العربية جامعة والي ساغا

الإسلامية الحكومية سمارغ العام الدراسي ٢٠١٩/٢٠٢٠.

## د. فوائد البحث

- ونشأت الباحثة هذا البحث بفوائد من الناحية النظرية و التطبيقية:
١. ومن المتوقع أن يزيد مرجعا لعلم، كمدخل و المساهمات لطلاب في قسم تعليم اللغة العربية في يستعملين وسيلة التعليم لترجمة النصوص اللغة العربية.
  ٢. يمكن استخدام نتائج الدراسة كمواو مرجعية لطلاب قسم تعليم اللغة العربية لأحصف في يستعملين *google translate* في ترجمة.
  ٣. تمكن أن تضاف إلى الخبرة والمعرفة للمؤلفة.

## الباب الثاني

ميل استعمال *GOOGLE TRANSLATE* في ترجمة اقتراح بحث اللغة

الإندونيسية إلى اللغة العربية

هـ. توصيف النظريات ميل استعمال *GOOGLE TRANSLATE*

١. ميل

(أ) مفهوم ميل

وفقا للقاموس الإندونيسي الكبير، الميل يأتي من الكلمات الأساسية مال- يميل. الميل يعني تحيز (القلب)، والرغبة (المفضل) بشيء، و الميل يعني استعداد أيضا.

بينما وفقاً لشابلن (Chaplin)، فإن الميل يأتي من الكلمة *tendency* مما يعني مجموعة واحدة أو تصرف واحد ليتصرف بطريقة معينة. ويمكن الميل أن يؤدي إلى هواية أساسية شيء ما.<sup>15</sup>

٢. *GOOGLE TRANSLATE*

(أ) مفهوم *GOOGLE TRANSLATE*

*Google translate* هي خدمة مجانية للترجمة متعددة اللغات متطور بواسطة *Google* لترجمة النصوص أو الكلام أو الصور أو المواقع أو الفيديو في الوقت الحالي من لغة إلى اللغة الأخرى.

(ب) فوائد *GOOGLE TRANSLATE*

---

<sup>15</sup> Mizaany Aulia Dhianty, "Kecenderungan Narsistik Penggunaan Media Sosial Path pada Siswa Kelas 12 SMU Al-Kautsar Bandar Lampung" *Skripsi*, (Bandar Lampung: UNILA, 2016)

*Google translate* لها الفوائد منها ما يلي<sup>١٦</sup>:

- (١) يمثل مترجم أو *translator*.
  - (٢) يمثل قاموس عبر الإنترنت، أو ما يسمى عادة في الشبكات.
  - (٣) تمثل مرادفات عبر الإنترنت، أو مراجع اختيار معاني الكلمات التي تساويها، ومستوى استعمال تلك الكلمة.
  - (٤) تمثل مراجعة الإملائي.
  - (٥) تمثل آلة تعليمية للنطق من الكلمة الأجنبية.
- (ج) فضائل ونقوص *GOOGLE TRANSLATE*
- Google Translate* له الفضائل:

- (١) يستطيع أن يترجم المفردات سريعا.
- (٢) يستطيع أن يترجم المفردات إلى لغات مختلفة.
- (٣) يمكن أن يساعد مستعملينه ليتعلمين نطق المفردات في لغة الهدف.

*Google Translate* لها النقوص أيضا، وهي يمكن أن يجد الأخطاء المعنى، إذا تترجم هي الجملة لا سيما النص. لأن جهاز الذي موجوده في *google translate* يجعله أن يترجم الكلمة إلى الكلمة بدون يحسب بنية الكلمة، حتى أحيانا يحصل الترجمة المختلفة بالمعنى الأصلي.

٣. قاموس

---

<sup>16</sup> Hidy Maulida, *Persepsi Mahasiswa...*, hlm. 58-60.

(أ) مفهوم قاموس

يعقل "القاموس" من اللغة العربية "قاموس" وجمعه "قواميس"، وله مرادف وهي "معجم".<sup>17</sup> معجم و قاموس هما كتابان الذي يعطيها المعلومات عن النطق، و المفردات، و التكوين، و كلمات الدخول بالهدف ليشرحين تلك المفردات التي تقدمينها بالتكوين المعين.<sup>18</sup>

في اللغة "قاموس" باللغة العربية معناه المحيط العميق. تأتي كلمة "قاموس" نفسها من اللغة اليونانية "oceanos" معناه المحيط أيضا. من هذا التاريخ، يمكن أن يستنتج أن المعنى الأساسي القاموس هو إناء المعلومات، وخاصة فيما تتعلق باللغة، الذي لا يحصه في العمق والاتساع.<sup>19</sup>

فيما يلي شرحا عن القاموس وفقاً للخبراء<sup>20</sup>:

(١) وفقاً لأحمد عبد الغفور الطار، القاموس هو كتاب يحتوي على مفردات لغة شرحية و التفسير أو التفسير لمعنى المفردات التي ترتب كلماته النظامية.

---

<sup>17</sup> Hisyam Zaini, "Alkhalil dan perannya dalam perkembangan kamus Arab" *Makalah Dosen Jurusan Bahasa dan Sastra Arab*, (Yogyakarta: Fakultas Adab UIN Sunan Kalijaga, 2008).

<sup>18</sup> Akmaliah, *Teori.....*, hlm. 72.

<sup>19</sup> <https://id.m.wikipedia.org/wiki/Kamus>, diakses pada Sabtu, 18 Mei 2019 pukul 04:37 WIB.

<sup>20</sup> Akmaliah, *Teori.....*, hlm. 71.

٢) وفقاً لـ C.L. Barnhart ، القاموس هو كتاب يحتوي على مفردات مختارة شرحية لمعناه ومعلومات أخرى. و عموماً تترتب بناء على الترتيب الأبجدي.

٣) وفقاً لحسن علوي و هوتومو، القاموس هو كتاب مرجعي يحتوي على كلمات و عبارة الذي ترتبها عادةً بناء على الترتيب الأبجدي مع معلومات عن معانيها.

ب) أنواع القواميس و كيفية استخدامها

تشرح أكملية أنواع القواميس و كيفية استعمالها كما يلي<sup>21</sup>:

١) قاموس لغات، نحوه المنجد. طلب الكلمات يفعل بناء على الأبجدية العربية، و الفعل الأساسي. معناه يترجم باللغة العربية أيضاً.

٢) قاموس ثنائية اللغة، نحوه القاموس الإندونيسي - العربي المنور. تترتب كلماته بناء على الأبجدية، والفعل الأساسي الأندونيسي. و معناه يترجم باللغة العربية.

٣) قاموس من ثلاث لغات، نحوه قاموس العربية - الإندونيسية - الإنجليزية الفكر. تترتب كلماته بناء على الحروف الأبجدية، ولكن طلب كلماته ليس يستعمل الأفعال الأساسية فقط، ولكن يستعمل الأسماء المباشرة أيضاً.

---

<sup>21</sup> Akmaliah, *Teori.....*, hlm. 74.

#### ٤ . الترجمة

##### (أ) مفهوم الترجمة

وفقا قاموس اللغة الإندونيسية يترجم معناه ينسخ (ينقل) من لغة إلى أخرى.<sup>٢٢</sup> فالترجمة مشتقة من ترجم - يترجم - ترجمة - وترجاما - ومترجما.<sup>٢٣</sup>

في اللغة "الترجمة" من اللغة العربية و هي ترجم - يترجم، معناه يشرح أو ينقل الكلمات من لغة إلى أخرى، و في اللغة الإنجليزية هي *translation*. و في الاصطلاح الترجمة هي كل الأنشطة الناس مرتبط بينقل المعلومات أو عبارة التي يعرضها، لفظيا أو كتابيا من لغة المصدر إلى لغة الهدف.

من التعريف وفقاً لسوهندري يوسف أعلاه، شرحت أكملية أن الترجمة ليست أنشطة لينقل النص من لغة المصدر إلى اللغة الهدف، ولكن النشاط المرتبط بالنص أو اللغة، نحوه نشاط في يجمع أدوات بناءً على هدي رسم بياني أو كمثل مجموعة القطعات الأمتعة التي تترتب أن تصبح الهندسة، مثلها الخزانة. ثم جعلت قطعاً أمتعتها صورة تمثل هدي مجموعة مبنها حتى تصبح مبنى مطلوب و تناسب بالصورة.<sup>٢٤</sup>

##### (ب) عملية الترجمة

وفقا م. زاكا، عند يقرأ النص إنه نشاط الترجمة. يستشهد غادمر في كتاب *Schulte and Biguenett* أن *reading is already translation and translation for the second time* "القراءة

---

<sup>22</sup> Pusat Bahasa Departemen Pendidikan Nasional, *Kamus Bahasa Indonesia*, (Jakarta: Pusat Bahasa, 2008), hlm. 1509.

<sup>23</sup> محمد معصوم بن علي، الأمثلة التصريفية، (سمراغ: فوستكا العلوية)، ص. ٨.

<sup>24</sup> Akmaliah, *Teori.....*, hlm. 13-14.

هي ترجمة، و الترجمة للمرة الثانية". من ذلك البيان، يمكن أن يعرف أن القراءة هي نشاط ترجمة، لأنه عندما يقرأ شخص بلغة الأجنبية أم لا، يحاول شخص أن يخمن الغرض من تلك القراءة. وعندما يخمن شخص ما معنى من تلك القراءة، فهذا ما تقوله عملية الترجمة<sup>25</sup>.

في عملية الترجمة، كثير من نماذج عملية الترجمة التي يستطيعها أن يستعملها أو يجعل المرجع، أحد منها هي نموذج التفسير. يستغل هذا النموذج في باريس في السنة ١٩٦٠ و إلى آخره يطبقهما دانيكا سيليسكوفيتش و ماريان ليدرر في البداية، يطبقهما في دراسة ترجمة المؤتمر. هذا النموذج تكون من ثلاثة المراحل، وهي<sup>26</sup> :  
(١) يقرأ و يفهم نصوص لغة المصدر.

(٢) Deverbalization ، وهي عملية نقل معرفية بدون كلمات.

(٣) إعادة الكشف في النص الهدف في شكل لفظي.

الشيء المهم الذي يجب على المترجم هو يفهم الرسائل الموجودة في نص اللغة المصدر، ثم ينقل تلك الرسائل إلى نص لغة الهدف بيجرب لحل المشكلات التي يواجهها يستعمل استراتيجيات للحصول المرادف بينهما نص لغة المصدر و نص لغة الهدف.

---

<sup>25</sup> M. Zaka Al Farisi, *Pedoman Penerjemahan Arab Indonesia*, (Bandung: Remaja Rosdakarya, 2011), hlm. 21.

<sup>26</sup> Emzir, *Teori dan Pengajaran Penerjemahan*, (Jakarta: Rajagrafindo Persada, 2015), hlm. 17-19.



### ج) إستراتيجية الترجمة

تحتاج استراتيجيات الترجمة في عملية الترجمة. استراتيجيات الترجمة هي خطوات التي يشير إليها المترجم في حل مشاكل الترجمة. صنّف Krings استراتيجيات الترجمة فيما يلي<sup>27</sup>:

(١) فهم

(٢) بحث المرادفات

(٣) أعاد النظر في المرادفات

(٤) يحسم القرار

(٥) التخفيض

### د) طريقة الترجمة

عموما طريقة الترجمة هي الطريقة أو التقنية أو الإجراء الذي يختارها المترجم عند إفعال أنشطة الترجمة أو حل المشكلات التي يواجهها بينما عملية الترجمة. في يدبر النص، يمكن أن يستعمل المترجم أكثر من طريقة الترجمة. إنه عادة ما يكون هناك طريقة واحدة مهيمنة وتصبح ميل المترجم بينما عملية الترجمة.

كما نقل م. زاكى في كتاب " *Pedoman Penerjemahan Arab-Indonesia*", أن تقسم نيومارك الترجمة بناءً على تأكيدها على لغة

---

<sup>27</sup> M. Zaka Al Farisi, *Pedoman...*, hlm. 47.

المصدر و تأكدها على لغة الهدف. يوب التأكيدان المختلفان في ثنائي  
طريقة الترجمة كما يلي<sup>28</sup>:

(أ) تأكيد لغة المصدر

( أ ) طريقة الترجمة كلمة لكلمة

تصور هذه الطريقة كترجمة بين الصفوف، وهي تقع لغة  
الهدف مباشرة في أسفل كلمات لغة المصدر.

(ب) طريقة الترجمة الحرفية

تفعل هذه الطريقة بيحول البناء النحوي لغات المصدر  
إلى البناء النحوي لغة الهدف التي لها المرادف.

( ج ) طرقة الترجمة الأمانة

في هذه الطريقة، تنقل المفردات الثقافية و يحتفظ  
بتسلسل البناء النحوي في الترجمة بمذه الطريقة.

( د ) طريقة الترجمة اللغوية

يتركز هذه الطريقة على طلب مرادفات على مستوى  
الكلمات، ولكن لا تزال مرتبطة بثقافة اللغة المصدر. يهتم هذه  
الطريقة القيمة الجمالية لنص اللغة المصدر، لكي تسوية العنى

---

<sup>28</sup> M. Zaka Al Farisi, *Pedoman...*, hlm. 53.

متناسقًا مع *Asonance*، وكذلك اللعب وتكرار الكلمات المثيرة.

(٢) تأكيد اللغة الهدف

(أ) طريقة التكيف

هذه الطريقة هي الطريقة الأكثر الطليق، لأن المترجم يحاول أن يغير و يسوي ثقافة اللغة المصدر إلى اللغة الهدف.

(ب) طرق الترجمة التطبيقية

تختلف هذه الطريقة عن طريقة التكيف، لأن المترجم في هذه الطريقة يصنع محتوياته فقط و يتغاضي عن الصيغة. حتى يؤنتج نص لغة الهدف الذي لم يحتوي على الصيغة نص لغة المصدر.

(ج) طريقة الترجمة الاصطلاحية

في هذه الطريقة، يحاول المترجم أن يصنع رسائل لغة المصدر، لكنه يميل إلى يشوه الفروق الدقيقة في المعنى. لأن المترجم يفضلون استعمال مختلف المصطلحات والتعابير غير الموجودة في لغة المصدر.

(د) طرق الترجمة التواصلية

تحاول هذه الطريقة إلى التعبير عن المعنى السياقي للغة المصدر بشكل مناسب. حتى محتويات و لغتها مقبول و مفهوم بسهولة لقارئ الهدف.

هـ) كيفية ترجمة

١) كيفية ترجمة الجمل إلى اللغة العربية

الجمل والأنماط في اللغتين لا يجمعهما تملكان مساواة، بل كثيرة من الاختلافات. من بينها هيكل الجملة وأنماط الجملة باللغتين.

تمكن أن تفعل ترجمة الجمل من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية بطريقتين، هما:

(أ) بأن يترجم في الهيكل المساوي، أو يستعمل طريقة ترجمة كلمة لكلمة.

(ب) بأن يترجم بالطريقة القديمة، وهي يستعمل نموذج اللغة الوسيطة (الترجمة يستعمل اللغة الخرى إلا لغة الهدف لينجلي المعنى من لغة المصدر)، والنموذج النحوي (الترجمة ييفصل الجملة بناءً على تركيبها)، ونماذج طريقة الترجمة القديمة الأخرى.

بالإضافة إلى ذلك، يجب يجب المترجم أن يفهم أنواع  
الجملة في اللغة العربية، وهي<sup>29</sup> :

( أ ) جملة بسيطة، وهي جملة لا يزال نطمها قليل وسهل أن  
يفهمها. مثل المبتداء و الخبر في الجملة الإسمية، و فعل و  
فاعل في الجملة الفعلية.

(ب) جملة موسعة، وهي جملة بسيطة التي تملكها إضافية. مثل  
الجملة الإسمية و الجملة الفعلية التي تزيدها بمفعول به، أو  
إضافة، أو صفة موصف، أو حال.

( ج ) الجملة المعقدة، وهي الجملة التي تحتاجها إلى دقة ليفهم  
تركيبها. لترجمة هذا النوع من الجملة يمكن أن يفعل بيستعمل  
النماذج والتقنيات التحويلية، أي بطريق قطع الجملة إلى عدة  
جمل أساسية. المثال: "الاعتقاد في المصير الجيد أو السيء  
ونهاية اليوم هو الاعتقاد الذي يمكن أن يهدئ الناس من  
أجل عيش الحياة وتحقيق السعادة المتوقعة". ثم يتم قطع  
الجملة إلى عدة جمل أساسية، مثل ما يلي: "صدق في مصير  
جيد سيئ" ، "صدق في اليوم الأخير" ، "إنه اعتقاد يمكن  
أن يهدئ الناس"، "بجيث يمكن للبشر أن يعيشوا حياة  
لتحقيق السعادة".

---

<sup>29</sup> Akmaliah, *Teori.....*, hlm. 187-190.

## و. الدراسات السابقة

بعد أن تنشُد الباحثة البحث السابق الذي يبحث عن استعمال *google translate* في عملية الترجمة، لها الباحثة الموضوع تقريبًا مساويًا، فيما يلي:

١. أطروحة بعنوان " *Peran Google Translate dalam Proses Penerjemahan Arab-Indonesia pada Mahasiswa PBA Semester IV UIN Walisongo Semarang* " التي يكتب مصطلح حبيب الأمام. نتائج من ذلك البحث هي أن هناك ٦٠٪ من دور *google translate* وهو أمر مهم جدا في عملية ترجمة اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية طلاب المستوى الرابع قسم تعليم اللغة العربية في جامعة والي سوغو الإسلامية الحكومية سمارغ. من بين ٨٠ طلاب، هناك ٥٨٪ يستعملون تطبيق *google translate*. ٥٨٪ من المستعملين يعتبرون أن هذا التطبيق له فائدة كبيرة، يعتبر هذا التطبيق مفعول و فعال ليساعدين طلاب في عملية الترجمة، لأنه يحتوي على تسهيلات داعمة، كما أن الجودة جيدة جدًا. وفي هذه البحث ذكرت أيضًا أن *google translate* له ٥٢٪ العيوب. لكن يعبر ذلك العيوب شيء معقول، لأنه آلة التي يصنعه البشر<sup>٣٠</sup>.

٢. المجلة بعنوان " *Persepsi Mahasiswa Terhadap Penggunaan Google Translate Sebagai Media Menerjemahkan Materi Berbahasa Inggris* " التي تكتب هيديا موليدى. نتائج من ذلك البحث ٩٠٪ من ٥٠ طلاب من المستوى الأول و الثالث و الخامس و السابع من برنامج دراسة اللغة الإنجليزية STKIP PGRI Banjarmasin يستعملون

---

<sup>30</sup> Mustolikh Khabibul Umam, "Peran Google Translate dalam Proses Penerjemahan Arab-Indonesia pada Mahasiswa PBA Semester IV UIN Walisongo Semarang" *Tesis*, (Yogyakarta: UIN Sunan Kalijaga, 2015), hlm. 103-104.

تطبيق *google translate* ليساعد طلاب أن يترجمين المواد باللغة الإنجليزية. السبب من ذلك الحال هو أن *google translate* له كثير من المزايا، مثل السرعة و الخفيف ليحمله إلى أي مكان. على الرغم *google translate* له العيوب أيضاً، لكن الطلاب لا يزال لديهم تصور إيجابي للاستعماله. الطلاب على يقين أن نتائج الترجمة ستبقى دقيقة طالما يمكنهم مطابقة السياق.<sup>31</sup>

٣. مجلة بعنوان "*Pemanfaatan Google Translate dalam Penerjemahan Teks Bahasa Inggris ke dalam Bahasa Indonesia (Aplikasi Linguistik Terapan Bidang Penerjemahan*"، التي تكتب تري بوجياتي. نتائج من ذلك البحث هو هناك المشكلات التي يواجهها الطلاب الذين يستعملون تطبيق *google translate* عندما يستعملونه، وهي<sup>32</sup>:

(أ) الترجمة كلمة لكلمة

*Google Translate* غالباً ما يستعمل الترجمة كلمة لكلمة حتى ينخدع الطلاب غالباً بتلك الترجمة.

(ب) الاختلافات في هيكل اللغة الإنجليزية والإندونيسية

اللغة الإنجليزية و اللغة الإندونيسية لديهما لغة هيكلية مختلفة، حتى غالباً ما يكون الأمر مربكاً للطلاب الذين ليس لديهما فهما جيداً للغتين.

(ج) لا يبحث المرادفات في لغة الهدف

المشكلة التي غالباً ما تواجهها هي أن الطلاب لا يبحثون غالباً عن المرادفة الصحيحة في لغة الهدف حتى يكون المعنى الناتج غامضاً وغير واضح.

---

<sup>31</sup> Hidya Maulida, *Persepsi Mahasiswa Terhadap.....*, hlm. 65.

<sup>32</sup> Tri Pujiati, "Pemanfaatan Google Translate.....", hlm.130-131.

في الختام، يمكن أن يكون استعمال *google translate* حلاً للأكاديميين ليهمين النص بكامله، حتى يمكن أن يكون حلاً ليفهمين نصوص اللغة الأجنبية أو أدب باللغة الأجنبية. و لكن، يجب الأكاديميون قادرين على يفهمين تركيب اللغة و الثقافة في لغة المصدر و لغة الهدف.<sup>33</sup>

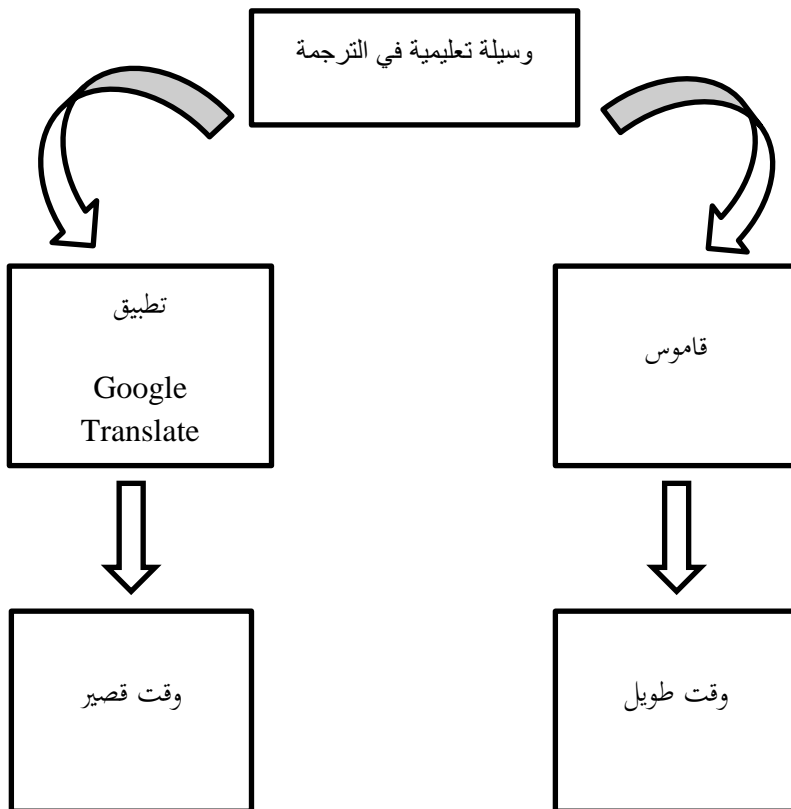
أما الفرق بين تلك الدراسات السابقة و هذا البحث يقع في موضوع البحث، و هي تبحث تلك الدراسات السابقة عن فوائد *google translate* في ترجمة اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية و اللغة الإنجليزية، و ملاحظة الطلاب عن استعمال *google translate* في ترجمة اللغة الإندونيسية إلى اللغة الإنجليزية فقط. و في هذا البحث، تبحث الباحثة عن ميل استعمال *google translate* في ترجمة اقتراح بحث اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية.

---

<sup>33</sup> Tri Pujiati, "Pemanfaatan Google Translate....., hlm.136.



## ز. الإطار الفكري



الترجمة هي نشاط لنقل الرسائل من لغة المصدر إلى لغة الهدف. في الترجمة يحتاج إلى وسيلة التعليم التي تساعده ليجد المفردات الصعبة أو الأجنبية، و أحد منها هو القاموس. القاموس هو الكتاب التي تحتوي على المفردات ومعانيها، ويتم ترتيبها بشكل منهجي. القاموس من أنواع مختلفة، وطرق مختلفة لاستعماله. يستغرق وقتاً طويلاً للعثور على المفردات المطلوبة. ولكن إلى جانب العصر، والتكنولوجيا المتطورة

بشكل متزايد، تم تطوير آلات الترجمة التي يمكن أن تساعد المترجمين على ترجمة النص بسرعة وسهولة، واحدة منها هي *google translate*. و في هذا العصر الحديث، يريد الناس حل جميع مشاكلهم بطريقة فورية. بما في ذلك الترجمة، فإن الكثير من الطلاب مهتمون أكثر باستعمال *google translate* للمساعدة في ترجمة النصوص بلغات أجنبية، أو العكس.

تلك الوسيلة ليست سوى جزء من بعض الوسائل. إن أهم شيء في الترجمة هو فهم الرسائل الموجودة في نص لغة المصدر، ثم تحويل الرسائل إلى نص لغة الهدف عن طريق محاولة حل جميع المشكلات التي تواجهها باستعمال استراتيجيات متنوعة للحصول على قابلية للمقارنة بين نص المصدر ونص الهدف. أما يستعمل تلك الوسيلة ليترجم النص بسرعة فقط.

## الباب الثالث

### مناهج البحث

ميل استعمال *Google Translate* في ترجمة اقتراح بحث اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية لطلاب قسم تعليم اللغة العربية جامعة والي ساغا الإسلامية الحكومية  
سمارغ العام الدراسي ٢٠٢٠/٢٠١٩

منهجية البحث هي واحدة من الأدوات الموثوقة، من أجل تطوير وشرح آفاق العلوم الإنسانية. يمكن تفسير منهجية البحث على أنها أنشطة يتم تنفيذها بشكل منهجي أيضًا، ويتم التخطيط لها من قبل الباحثين بهدف التمكن من حل المشكلات المحيطة بهم وتكون مفيدة لأنفسهم ولمن حولهم.<sup>34</sup> لذا، يحتاج الباحثون إلى طرق البحث لوضع الخطط لحل المشكلات التي يبحثون عنها.

#### أ. نوع البحث

البحث بالعنوان "ميل استعمال *Google Translate* في ترجمة اقتراح بحث اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية لطلاب قسم تعليم اللغة العربية جامعة والي ساغا الإسلامية الحكومية سمارغ العام الدراسي ٢٠٢٠/٢٠١٩" يشمل نوع البحث الملعب (*field research*)، و هي البحث في أماكن أخرى غير المكتبات و المختبرات.<sup>35</sup> و يهدف

---

<sup>34</sup> Sukardi, *Metodologi Penelitian Pendidikan Kompetensi dan Praktiknya*, (Jakarta: Bumi Aksara, 2003), hlm.17.

<sup>35</sup> Zainal Arifin, *Penelitian Pendidikan Metode dan Paradigma Baru*, (Bandung: Remaja Rosdakarya, 2011), hlm. 32.

هذا البحث ليتعلم عن مدعات التي يساندها خصائص القضية التي يبحثه، عن شحص، مجموعة، مشروع، مؤسسة، أو مجتمع.<sup>36</sup>

يستعمل هذا البحث النهج النوعي. يهدف النهج النوعي ليصف و لتحليل الظاهرة، و الحديث، و النشاط الإجتماعي، و الموقف، و الثقة، و الإدراك، و فكر الناس بشكل فردي أو مجموعة، و بعض الوصف ليجد المبادئ و الشرح مما يؤدي إلى الاستدلال الإستقرائي. أو من الجانب الاخر، البحث النوعي هي البحث الذي يستخدم المقابلة المفتوحة لتحليل و يفهم الموقف، و المنظر، و الشعور، و السلوك الفردي أو المجموعي.<sup>37</sup>

يستعمل هذا البحث طريقة وصفية. لذلك، هذا البحث هو دراسة وصفية نوعية، وهو البحث الذي يهدف إلى شرح منهجي وواقعي وبدقة عن حقائق وخصائص السكان أو منطقة معينة.<sup>38</sup>

وهذا البحث هو نوع من بحث دراسة الحالة. البحث في دراسة الحالة هو بحث يهدف إلى دراسة الحالة بعمق وبشكل منهجي، لذلك يمكن البحث عن حلول بديلة. عميق يعني كشف وحفر في عمق البيانات، وتحليل مكثف للعوامل التي يمكن أن تسبب القضية. التركيز الرئيسي هو، لماذا يفعل الأفراد ذلك؟ ما هي الوسائل التي يستعملها

---

<sup>36</sup> Rukaesih A. Maolani, dan Ucu Cahyana, *Metodologi Penelitian.....*, hlm. 73.

<sup>37</sup> M. Djunaidi Ghony, dan Fauzan Almanshur, *Metodologi Penelitian Kualitatif*, (Jogjakarta: Ar-ruzz Media, 2016), hlm. 27.

<sup>38</sup> Zainal Arifin, *Penelitian Pendidikan.....*, hlm. 54.

هؤلاء الأفراد عند ترجمة اقتراح البحثهم؟ هل يشعر الفرد بالرضا بعد استعمال تطبيق *google translate* كوسيلة في ترجمة اقتراح بحثه؟<sup>39</sup>

وفي هذا البحث، تحاول الباحثة الحصول على صورة كاملة ومفصلة لأحداث وظواهر معينة حول كائن و موضوع لهما خصوصيات. باستعمال طريقة دراسة الحالة، تمكن للباحثة البحث عن أكبر قدر ممكن من المعلومات وعمقها ثم وصفها في شكل سردي، وذلك لتقديم صورة كاملة للظواهر التي تحدث.<sup>40</sup>

### ب. مكان البحث و وقته

مكان هذا البحث هو جامعة والي سوغو الإسلامية الحكومية سمارغ، بينما تم إجراء هذا البحث لمدة اثنتا عشرة يوماً، أي في تشرين الثاني ٢٠١٩.

### ج. تحديد مصادر البيانات

على عكس البحوث الكمية، لا يستعمل البحث النوعي مصطلح "عدد السكان"، ولكن بواسطة Spradley يسمى الوضع الاجتماعي (*social situation*)، والذي يتكون من ثلاثة عناصر، و هي: المكان، والممثل، والنشاط. يمكن توضيح الحالة الاجتماعية ككائن للبحث الذي يريد أن يعرف "ما يحدث" فيه. في هذه الحالات

---

<sup>39</sup> Zainal Arifin, *Penelitian Pendidikan.....*, hlm. 50.

<sup>40</sup> Wina Sanjaya, *Penelitian Pendidikan: Jenis, Metode dan Prosedur*, (Jakarta: Fajar Interpratama Mandiri, 2013), hlm. 47-48.

الاجتماعية، يمكن للباحثين أن يلاحظوا بعمق أنشطة الأشخاص الموجودين في مكان معين.

في البحوث النوعية، يدخل الباحثون في مواقف اجتماعية معينة، ويقومون بإجراء ملاحظات ومقابلات مع أشخاص يعتبرون معرفة بالوضع الاجتماعي.<sup>41</sup>

عند عرضها من مصدر البيانات، يمكن لعملية جمع البيانات استعمال نوعين من مصادر البيانات، وهما<sup>42</sup>:

#### ١. المصدر الأولية

المصادر الأولية هي مصادر البيانات التي توفر البيانات مباشرة لجمع البيانات. يمكن أن يكون هذا المصدر في شكل أشخاص أو أدوات قياس أو أدوات في المختبر وما إلى ذلك. في هذا البحث، مصدر البيانات الأساسي هي الباحثة نفسها. و هي المكان الذي أجرى فيه الباحثة ملاحظات في هذا المجال وأجرى مقابلات مع العديد من طلاب قسم تعليم اللغة العربية في جامعة والي ساغا الإسلامية الحكومية سمارغ الذي انتهوا اقتراح بحثهم.

#### ٢. المصادر الثانوية

المصادر الثانوية هي مصادر لا تقدم بيانات مباشرة إلى جامعي البيانات. على سبيل المثال من خلال أشخاص آخرين، أو من خلال الوثائق.

---

<sup>41</sup> Sugiyono, *Metode Penelitian Pendidikan Pendekatan Kuantitatif, Kualitatif dan R&D*, (Bandung: Alfabeta, 2015), hlm. 298-299.

<sup>42</sup> Rukaesih A. Maolani, dan Ucu Cahyana, *Metodologi Penelitian.....*, hlm. 148.

## د . تقنيات جمع البيانات

### ١ . مقابلة

تُستخدم المقابلات كتقنيات لجمع البيانات إذا أرادت الباحثة إجراء دراسة أولية للعثور على المشكلات التي يجب دراستها، و إذا كانت الباحثة تريد معرفة أشياء من المجيبين الذين ها أكثر عمقًا وكان عدد المشاركين قليلا/صغيرًا أيضًا<sup>٤٣</sup>.

في البحث النوعي، عادة ما يتم إجراء المقابلات المتعمقة بطريقة غير منظمة. ومع ذلك، تمكن للباحثة إجراء البحث النوعية بطريقة منظمة. البحث النوعي يعطي الأولوية للأسئلة المفتوحة. تجنب الأسئلة التي إجاباتك بنعم أو لا، سعيدة أو غير سعيدة، وغيرها من الإجابات القصيرة التي تعكس أسئلة مغلقة<sup>٤٤</sup>.

أهداف المقابلة في هذه البحث هي كما يلي:

أ) طلاب قسم تعليم اللغة العربية في جامعة والي ساغا الإسلامية الحكومية سمارغ.

تستخدم المقابلة المتعمقة للحصول على معلومات حول الصورة الكلية لأنشطة عملية ترجمة اقتراح بحث

---

<sup>43</sup> Rukaesih A. Maolani, dan Ucu Cahyana, *Metodologi Penelitian.....*, hlm. 153.

<sup>44</sup> Tohirin, *Metode Penelitian Kualitatif dalam Pendidikan dan Bimbingan Konseling: Pendekatan Praktis untuk Peneliti Pemula dan Dilengkapi dengan Contoh Transkrip Hasil Wawancara Serta Model Penyajian Data*, (Jakarta: RajaGrafindo Persada, 2012), hlm. 63.

الإندونيسية-العربية لطلاب قسم تعليم اللغة العربية في  
جامعة والي ساغا الإسلامية الحكومية سمارغ.

٢. توثيق

التوثيق معناه عبارة مكتوبة من إعداد شخص أو  
مؤسسة لغرض اختبار حدث أو محاسبة.<sup>٤٥</sup> يتم استخدام  
هذه التقنية للحصول على الملاحظات، وملامح الجامعة،  
وما إلى ذلك في جامعة والي ساغا الإسلامية الحكومية  
سمارغ.

٣. ملاحظة

الملاحظة (*Observation*) هي تقنية لجمع  
البيانات تتم عن طريق الملاحظة والتسجيل بشكل منهجي  
ومنطقي وموضوعي وعقلاني حول الظواهر المختلفة.<sup>٤٦</sup>  
في هذا البحث، استخدمت الباحثة تقنية الملاحظة  
دون مشاركة، بمعنى أن الباحثة لم تشارك مباشرة في نشاط  
الكائن الذي يتم ملاحظته، ولكن فقط كمراقب مستقل. من  
هذه الملاحظة، تمكن للباحثة تحليل وتقديم استنتاجات.<sup>٤٧</sup>  
تستخدم الباحثة هذه التقنية لجمع بيانات حول عملية  
ترجمة الأطروحة الإندونيسية-العربية لطلاب قسم تعليم اللغة

---

<sup>45</sup> Lexy J. Moleong, *Metodologi Penelitian Kualitatif* , (Bandung: Rosdakarya, 2010), hlm. 216.

<sup>46</sup> Zainal Arifin, *Penelitian Pendidikan.....*, hlm. 231.

<sup>47</sup> Rukaesih A. Maolani, dan Ucu Cahyana, *Metodologi Penelitian.....*, hlm. 149.



العربية بجامعة والي ساغا الإسلامية الحكومية سمارغ، سواء في عملية ترجمة الأطروحة الإندونيسية-العربية، يميل هؤلاء الطلاب إلى استعمال تطبيق *google translate* أم لا؟

#### ٤. الاستبيان

لحصول البيانات اللاتي لها صحة عالية في هذا البحث، فاستخدمت الباحثة تقنية الاستبيان او الاستطلاع. الاستطلاع هو بعض الاسئلة المكتوبة التي تستخدم لحصول المعلومات من المستطلعين بمعنى التقارير عن شخصيته او الاحوال المعروف.<sup>٤٨</sup>

يستعمل هذا الاستبيان لحصول البيانات عن ميل استعمال *google translate* في ترجمة اقتراح بحث اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية لطلاب قسم تعليم اللغة العربية جامعة والي ساغا الإسلامية الحكومية سمارغ ٢٠١٩/٢٠٢٠. ولحصول الاجابة من المشاكل التي بحثت الباحثة، استخدمت الباحثة استبيان بديل يحتوي على أربعة إجابات يجب اختيارها المجهيين.

---

<sup>٤٨</sup> منيفة الزهراء، "سرعة تحفيظ القرآن للطالبات اللاتي يقدرن علم النحو والطالبات اللاتي لا يقدرنه في معهد مدرسة القرآن العزيزية بريغن سمارغ سنة ٢٠١٩" اقتراح بحث، (سمارغ: جامعة والي ساغا الإسلامية الحكومية، ٢٠١٩)، ص. ٣٠.

## هـ. اختبار صحة البيانات

اختبار صحة البيانات في هذا البحث، التي تتم عن طريق التثليث. واحدة من أهم و أسهل الطرق لاختبار صحة البيانات هي تثليث الباحثين و مصادر البيانات و الطريق/التقنيات.<sup>٤٩</sup>

### ١. تثليث الباحثين

تثليث الباحثين لاختبار الصدق والذاتية والقدرة على تسجيل البيانات من قبل الباحثين في هذا المجال. وهي عن طريق طلب المساعدة من الباحثين الآخرين للقيام بالتحقق المباشر وإعادة المقابلات وتسجيل نفس البيانات في هذا المجال.

### ٢. مصدر التثليث

يتم تثليث المصدر عن طريق مقارنة والتحقق من درجة الثقة في المعلومات التي يتم الحصول عليها عبر الزمن وطرق مختلفة في الطرق النوعية. على سبيل المثال من خلال مقارنة بيانات الرصد بنتائج المقابلة

### ٣. تثليث الطريق/التقنيات

للتحقق من استخدام الطريق/تقنيات جمع البيانات، فإن المعلومات التي يتم الحصول عليها عن طريق/تقنيات المقابلة هي نفسها طرق/تقنيات المراقبة.

---

<sup>49</sup> M. Burhan Bungin, *Penelitian Kualitatif Komunikasi, Ekonomi, Kebijakan Publik, dan Ilmu Sosial Lainnya*, (Jakarta: Prenada Media Group, 2015), hlm. 264-265.

## و. تقنيات تحليل البيانات

في الحقيقة، يعد تحليل البيانات نشاطاً لتنظيمها و تصنيفها وتجميعها و إعطاء رموز/علامات و تصنيفها من أجل الحصول على نتائج بناءً على التركيز أو المشكلة التي يجب الإجابة عليها. من خلال هذه الأنشطة، يمكن تبسيط البيانات النوعية التي عادة ما تكون مبعثرة ومتداخلة ويمكن فهمها بسهولة.<sup>٥٠</sup>

يتماشى البيان أعلاه مع شرح تقنيات تحليل البيانات في البحوث النوعية وفقاً لباتون، و هي عملية معالجة البيانات من خلال ترتيب تسلسل البيانات و تنظيمها في نمط و تصنيفها و وصفها.<sup>٥١</sup>

تحليل البيانات التي تستخدمها الباحثة في هذا البحث هو أسلوب التحليل الوصفي النوعي. في التحليل الوصفي النوعي، تقوم الباحثة بجمع و اختيارات البيانات الموجودة، ثم تبسيط البيانات بطريقة وصفية، تكون في شكل العرض بحيث يكون من السهل قراءتها وفهمها. في هذه المرحلة البحثية الوصفية، يبدأ تحليل البيانات بفحص جميع البيانات المتاحة من مصادر مختلفة مثل المقابلات و الملاحظات التي تمت كتابتها في الملاحظات الميدانية والمستندات الشخصية والوثائق الرسمية والصور والصور وما إلى ذلك.<sup>٥٢</sup>

---

<sup>50</sup> Imam Gunawan, *Metode Penelitian...*, hlm. 209.

<sup>51</sup> Heri Jauhari, *Panduan Penulisan Skripsi Teori dan Aplikasi*, (Bandung: Pustaka Setia, 2010), hlm. 137.

<sup>52</sup> M. Djunaidi Ghony, dan Fauzan Almanshur, *Metodologi Penelitian.....*, hlm. 245.

تقوم الباحثة بتحليل هذه البيانات النوعية الوصفية بشكل استقراءى، حيث يتم بناء القياس المنطقي على أساس أشياء أو بيانات محددة في هذا المجال ويؤدي إلى استنتاجات عامة.<sup>٥٣</sup>

---

<sup>53</sup> M. Burhan Bungin, *Penelitian Kualitatif Komunikasi.....*, hlm. 147.

## الباب الرابع

### نتائج البحث وتحليله

قدم هذا الباب نتائج البحث عن ميل استعمال *Google Translate* في ترجمة اقتراح بحث اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية لطلاب قسم تعليم اللغة العربية جامعة والي ساغا الإسلامية الحكومية سمارغ ٢٠١٩/٢٠٢٠. كما ذكر في السابق، أنّ هذا البحث يدلّ على البحث الوصف الكيفي. فاستخدم الباحثة طريقة مقابلة عميقة و التوثيق و الملاحظة لجمع البيانات. فستعرض الباحثة البيانات وتحليلها و نتائج البحث الأخيرة فيما يلي:

### ح. لمحة عامة عن جامعة والي ساغا الإسلامية الحكومية سمارغ

#### ١. التاريخ و أغراض تأسيس جامعة والي ساغا الإسلامية الحكومية سمارغ

##### أ) التاريخ

أصبح الآن IAIN Walisongo رسمياً جامعة والي ساغا الإسلامية الحكومية سمارغ منذ ١٩ ديسمبر ٢٠١٤. قام الرئيس جوكو ويدودو بافتتاح و توقيع الدعوة في قصر مريديكا.

رسمياً، قامت جامعة والي ساغا الإسلامية الحكومية سمارغ في التاريخ ٦ إبريل ١٩٧٠. في بداية، هذه الجامعة لها خمسة كلية التي انتشرتها في مدن مختلفة في جاوة الوسطى، و هي كلية الدعوة في سمارغ، و كلية الشريعة في بومي آيو و في Demak، و كلية أصول الدين في قدس، و كلية التربية في Salatiga.<sup>٥٤</sup>

جاوة الوسطى هي منطقة التي تملكها أساس المعهد الكبير. و هكذا، تجب هذه الجامعة أن تستطيع لتحل نفسها كخليفة لتقاليد المعهد

---

<sup>54</sup>[https://id.m.wikipedia.org/wiki/Universitas\\_Islam\\_Negeri\\_Walison](https://id.m.wikipedia.org/wiki/Universitas_Islam_Negeri_Walison) go, diakses pada hari Senin, 2 Desember 2019 pukul 09:08 WIB.

من ناحية، و من ناحية أخرى تجب أن تمثل جامعة التي تفعل النشر العلمي، مثل جامعة بشكل عام.

يسمي مؤسسو هذه الجامعة "والي ساغا" عمدا. يكون هذا الإسم الكبير رمز و روح للديناميات التاريخية لأكبر الجامعة الإسلامية في جاوة الوسطى. بالتأكيد في فسحة تاريخها، تورطت هذه الجامعة في مصارعة تتابع العرف و أمنية إسلام ضمنى بوالي ساغا، وتفعلها مخترع لكي حضورها منتفع إلى حد كبير لجهد تنقيف حياة الأمة و حقيقي المساهمة لبناء الحضارة الإنسانية. و هذا الروح الذي متطور إلى جامعة والي ساغا الإسلامية الحكومية ك *center of excellence* الجامعة الإسلامية في إندونيسيا.<sup>55</sup>

(ب) الرؤية و الرسالة و الأهداف

جامعة والي ساغا الإسلامية الحكومية سمارغ لها الرؤية، و هي: "جامعة الأبحاث الرائدة الإسلامية القائمة على وحدة العلوم الإنسانية والحضارية في السنة ٢٠٣٨ م".

و لتبلغ رؤيتها، جامعة والي ساغا الإسلامية الحكومية سمارغ لها الرسائل، و هي:

- ١) أن تطبق تعليم و تدريس العلوم و التقنية على أساس وحدة العلوم لإنتاج الخريجين المحترفين و الأخلاقية الكريمة.
- ٢) أن ترفع جودة البحث بقصد كذا الإسلام، و العلوم، والمجتمع.
- ٣) أن تطبق الخدمات المفيدة لتنمية المجتمع.
- ٤) أن تكشف، و أن تطور، و أن تطبق قيم الحكمة المحلية.

---

<sup>55</sup> [https://id.m.wikipedia.org/wiki/Universitas\\_Islam\\_Negeri\\_Walison](https://id.m.wikipedia.org/wiki/Universitas_Islam_Negeri_Walison)  
go, diakses pada hari Senin, 2 Desember 2019 pukul 09:08 WIB.

٥) أن تطور التعاون مع المؤسسات المختلفة على المستوى الإقليمي و الوطني و الدولي.

٦) تحقيق المعيار الدولي لإدارة المؤسسات المهنية.

و أما الأهداف جامعة والي ساغا الإسلامية الحكومية سمارغ هي فيما يلي:

١) ولادة الخريجين الذين لديهم القدرة الأكاديمية و المهنية و الأخلاقية

القادرين على تطبيق و تطوير الوحدة العلمية.

٢) إنتاج أعمال بحثية تفيد الإسلام و العلوم و المجتمع.

٣) إنتاج خدمة مجتمعية مفيدة لتنمية المجتمع.

٤) تحقيق استيعاب قيم الحكمة المحلية في Tridharma جامعة.

٥) احصل على نتائج إيجابية و مثمرة من التعاون مع المؤسسات على المستوى الإقليمي و الوطني و الدولي.

٦) ولادة إدارة الجامعة المهنية الدولية القياسية.

#### ط. توصيف البيانات

وصفت البيانات في هذا البحث هي البيانات عن ميل استعمال *google translate* في ترجمة اقتراح بحث اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية لطلاب قسم تعليم اللغة العربية جامعة والي ساغا الإسلامية الحكومية سمارغ و أسباب استعمال *google translate* في ترجمة اقتراح بحث اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية لطلاب قسم تعليم اللغة العربية جامعة والي ساغا الإسلامية الحكومية سمارغ العام الدراسي ٢٠١٩/٢٠٢٠، هي ما يلي:

## ١. بتقنية الاستبيان

اللائحة ٤.١ بيانات طلاب قسم تعليم اللغة العربية جامعة والي سائ الإسلاميه الحكوميه سمارغ ٢٠٢٠/٢٠١٩ الذين يجيبون الاستبيان

نمرة	الإسم	المستوى
١.	أم كلثوم	٩
٢.	مرأة النساء	٩
٣.	عبد الرحمن	٩
٤.	أسوة حسنة	٩
٥.	دائمة الرحمة	٩
٦.	حكمة نور فطرين	٩
٧.	عرين الهدية	٩
٨.	عفرين المنورة	٩
٩.	فتحة النصيحة	٩
١٠.	أولي الألباب	٩
١١.	ألف حمدا	٩
١٢.	مُجد فرحا طنطوي	٩
١٣.	أحمد عز المطاع	٩
١٤.	عنيق فطرية	٩
١٥.	عريف رحمن	٩
١٦.	زهد استمر	٩
١٧.	لؤلؤ النبيل	٩



٩	١٨ .	مُحَمَّد مفتاح المنير
٩	١٩ .	مُحَمَّد نور جمال الدين مراد
٩	٢٠ .	رزق بدسرندي
٩	٢١ .	نبيل رزق مولد
٩	٢٢ .	سوسي فورونطي
٩	٢٣ .	فتحية مباركة
٩	٢٤ .	مصباح المنير
٩	٢٥ .	مصباح المنير

اللائحة ٤.٢ إجابة الإستبيان لطلاب قسم تعليم اللغة العربية جامعة والي سانا  
الإسلامية الحكومية سمارغ ٢٠٢٠/٢٠١٩

نمرة	جنس السؤال	سؤال	موافق جدا	موافق	غير موافق	غير موافق جدا
٠١	( إ )	هل تعتبر أن <i>google translate</i> هي وسيلة لتترجم اقترح بحث سهيلا و سريعا؟	٩	١٥	٠	١
٠٢	( إ )	هل تستعمل <i>google</i>	٢	١٦	٦	١

				<i>translate</i> في ترجمة اقتراح بحث؟		
٣	٨	١٢	٢	هل تحب أن تستعمل <i>google translate</i> في ترجمة اقتراح بحث؟	(١)	.٣
٣	١٩	٣	٠	هل تفضل أن تستعمل <i>google translate</i> بدلاً من وسائل غيرها في ترجمة اقتراح بحث؟	(١)	.٤
٢	٢٠	٢	١	هل تستعمل <i>google translate</i> في كثير من الأحيان بدلاً من وسائل غيرها في ترجمة اقتراح بحث؟	(١)	.٥
٩	١١	٥	٠	هل تقنع بتستعمل <i>google translate</i> في ترجمة اقتراح بحث؟	(١)	.٦
١٩	٦٤	٥٣	١٤	السؤال الإيجابي	الحصول	
٠	٥	١٣	٧	هل لا تستعمل	(س)	.٧

				<i>google</i> في ترجمة <i>translate</i> اقتراح بحث؟		
٢	٥	١٤	٤	هل لا تحب أن تستعمل <i>google</i> <i>translate</i> في ترجمة اقتراح بحث؟	(س)	٨.
١	٧	١٣	٤	هل لا تفضل أن تستعمل <i>google</i> <i>translate</i> بدلا من وسائل غيرها في ترجمة اقتراح بحث؟	(س)	٩.
١	٥	١٤	٥	هل لا تقنع بتستعمل <i>google</i> <i>translate</i> في ترجمة اقتراح بحث؟	(س)	١٠.
٤	٢٢	٥٤	٢٠	السؤال السليبي	الحصول	

حصول الإستهيبان الذي يعطى إلى المستجيبات يعرض أن حصول السؤال الإيجابي أكثر الإجابة المختارة هو إجابة "غير موافق" و "غير موافق جدا"، و حصول السؤال السليبي أكثر الإجابة المختارة هو إجابة "موافق جدا" و "موافق" بعدد الطلاب ٢٥ أشخاص. ذلك الحل يعرض أن أكثر طلاب قسم تعليم اللغة العربية

جامعة والي ساغا الإسلامية الحكومية سمارغ ٢٠٢٠/٢٠١٩ لا يميلون إلى استعمال *google translate* في ترجمة اقتراح بحث اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية.

## ٢. بتقنية المقابلة

قامت الباحثة بمقابلة طالبة إسمها عنيق فطرية، و هي فيما يلي<sup>٥٦</sup>:

اللائحة ٤.٣ إجابة المقابلة لطلاب قسم تعليم اللغة العربية جامعة والي ساغا الإسلامية الحكومية سمارغ ٢٠٢٠/٢٠١٩

الإجابة	السؤال	نمرة	إسم طالب/طالبة
قاموس، و كتاب النحو، و كتاب الصرف، و <i>google translate</i> .	أي الوسائل الذي تستعملها في ترجمة اقتراح بحث؟	١.	عنيق فطرية
قاموس، و كتاب النحو، و كتاب الصرف.	بين تلك الوسائل، ماذا وسيلة الذي أكثرها تستعمل في ترجمة اقتراح بحث؟	٢.	
استعملت <i>google translate</i> تقريبا ١٠% فقط. لأنه تطبيق مقيم بكمبيوتر، و عليه	لماذا لا تستعمل/تستعمل <i>google translate</i> في ترجمة اقتراح بحث؟	٣.	

<sup>56</sup> Hasil Wawancara dengan Anik Fitriyah, pada hari Jum'at, 29 November 2019 pukul 08.36 WIB.

ترجمته لا تناسب بالنظرية النحوية و الصرفية.		
طبعاً، ذلك البيان الصحيح. كيفية استعماله سهيلاً من ناحية، و من ناحية أخرى أكثر الخطأ من ترجمته.	"google translate" هي وسيلة ليترجم اقتراح بحث سهيلاً و سريعاً" كيف تجاوزك عن ذلك البيان؟	٤.
لا أكفي، بالوسيلة تسهل للطالب الترجمة. و الأفضل نستعمل كثير من الوسائل في ترجمة اقتراح بحثنا.	هل تكفي أن تستعمل google translate فقط في ترجمة اقتراح بحث؟	٥.

و قامت الباحثة بمقابلة طالبة إسمها سوسي فورونتي أيضاً، و هي فيما يلي<sup>٥٧</sup>:

اللائحة ٤.٤ إجابة المقابلة لطلاب قسم تعليم اللغة العربية جامعة والي ساء الإسلامية الحكومية سمارغ ٢٠٢٠/٢٠١٩

الإجابة	السؤال	نمرة	إسم طالب/طالبة
المعاني قاموس	الذي الوسائل	٠.١	سوسي فورونتي

<sup>57</sup> Hasil Wawancara dengan Susi Purwanti, pada hari Selasa, 26 November 2019 pukul 10.40 WIB.

<p>(Online)، و قاموس تأليف ابن حجر و هي قاموس خاص عن بحث.</p>	<p>تستعملها في ترجمة اقتراح بحث؟</p>	
<p>المعاني قاموس (Online).</p>	<p>٢. بين تلك الوسائل، ماذا وسيلة الذي أكثرها تستعمل في ترجمة اقتراح بحث؟</p>	
<p><i>google translate</i> هي خيار آخر. أستعمل <i>google translate</i> إذا لا استطعت أن وجدت مفردات جديدة.</p>	<p>٣. لماذا لا تستعمل/تستعمل <i>google translate</i> في ترجمة اقتراح بحث؟</p>	
<p>٤. طبعاً، لأنه متيسر بالانترنت، و هي بنستعمل الهاتف أو الكمبيوتر المحمول. و لكن لا أمنه على حق ترجمته، و آخر هي فاسده قاعدة النحو والصرف.</p>	<p>"<i>google translate</i>" هي وسيلة ليترجم اقتراح بحث سهيلاً و سريعاً كيف تجاوبك عن ذلك البيان؟</p>	
<p><i>google translate</i> لا يناسب</p>	<p>٥. هل تكفي أن تستعمل <i>google</i></p>	

ليترجم اقتراح بحث. لأنه يفسد قاعدة النحو و الصرف، و كثير من المفردات التي لا تناسبها ترجمته.	<i>translate</i> فقط في ترجمة اقتراح بحث؟		
--	---	--	--

و ثم قامت الباحثة بمقابلة طالب اسمه مُجَّد عون الرحمن، و هي فيما يلي<sup>٥٨</sup>:

اللائحة ٤.٥ إجابة المقابلة لطلاب قسم تعليم اللغة العربية جامعة والي سارا الإسلامية الحكومية سمارغ ٢٠٢٠/٢٠١٩

الإجابة	السؤال	نمرة	إسم طالب/طالبة
الإجابة	السؤال	نمرة	إسم طالب/طالبة
و <i>Bing Translator</i> ، و القاموس الإلكتروني في <i>Play Store</i> ، مثل قاموس المترجم، و قاموس المعاني.	أي الوسائل الذي تستعملها في ترجمة اقتراح بحث؟	٠١	مُجَّد عون الرحمن
<i>Bing Translator</i>	بين تلك الوسائل، ماذا وسيلة الذي أكثرها تستعمل في ترجمة اقتراح بحث؟	٠٢	

<sup>58</sup> Hasil Wawancara dengan Muhammad ‘Aunurrohman, pada hari Jum’at, 29 November 2019 pukul 09.11 WIB.

٣.	لماذا لا تستعمل/تستعمل <i>google translate</i> في ترجمة اقتراح بحث؟	لم أستعمل قط <i>google translate</i> . لأن ترجمته لا تناسب، حتى وجب علينا لنصح الترجمة.
٤.	" <i>translate google</i> هي وسيلة ليترجم اقتراح بحث سهيلا و سريعا" كيف تجاوبك عن ذلك البيان؟	طبعاً، لكن نجب لنصح الترجمة مرة لأنه أحيانا تركيب نحوها و صرفها لا يناسب بقاعدة نحو و الصرف.
٥.	هل تكفي أن تستعمل <i>google translate</i> فقط في ترجمة اقتراح بحث؟	لا أكفي، لأن أحيانا لا يناسب في ترجمة الجملة.

و قامت الباحثة بمقابلة طالبة إسمها زهد استمر، و هي فيما يلي<sup>٥٩</sup>:

اللائحة ٤.٦ إجابة المقابلة لطلاب قسم تعليم اللغة العربية جامعة والي ساء الإسلامية الحكومية سمارغ ٢٠٢٠/٢٠١٩

إسم طالب/طالبة	نمرة	السؤال	الإجابة
زهد استمر	١.	أي الوسائل الذي	قاموس، و <i>google</i>

<sup>59</sup> Hasil Wawancara dengan Zahida Istamara, pada hari Selasa, 26 November 2019 pukul 08:10 WIB.



<i>.translate</i>	تستعملها في ترجمة اقتراح بحث؟	
قاموس.	بين تلك الوسائل، ماذا وسيلة الذي أكثرها تستعمل في ترجمة اقتراح بحث؟	.٢
استعملت <i>google</i> <i>translate</i> ، لأنها لا تجد المفردات المنشود في القاموس.	لماذا لا تستعمل/تستعمل <i>google translate</i> في ترجمة اقتراح بحث؟	.٣
طبعا، " <i>google</i> <i>translate</i> هي وسيلة ليترجم اقتراح بحث سهيلا و سريعا" بل لا بصحيح و بمحكم.	" <i>google translate</i> هي وسيلة ليترجم اقتراح بحث سهيلا و سريعا" كيف تجاوزك عن ذلك البيان؟	.٤
طبعا لا أكفي، كما ذلك الرأي " <i>google</i> <i>translate</i> هي وسيلة ليترجم اقتراح بحث سهيلا و سريعا" بل لا بصحيح و بمحكم.	هل تكفي أن تستعمل <i>google</i> <i>translate</i> فقط في ترجمة اقتراح بحث؟	.٥

و قامت الباحثة بمقابلة طالبة إسمها لؤلؤ حافظة العيون، و هي فيما يلي<sup>60</sup>:

اللائحة ٤.٧ إجابة المقابلة لطلاب قسم تعليم اللغة العربية جامعة والي ساط الإسلامية الحكومية سمارغ ٢٠٢٠/٢٠١٩

إسم طالب/طالبة	نمرة	السؤال	الإجابة
لؤلؤ حافظة العيون	١.	أي الوسائل الذي تستعملها في ترجمة اقتراح بحث؟	قاموس اللغة العربية – اللغة الإندونيسية، قاموس اللغة الإندونيسية – اللغة العربية، القاموس الألكتروني.
	٢.	بين تلك الوسائل، ماذا وسيلة الذي أكثرها تستعمل في ترجمة اقتراح بحث؟	قاموس اللغة الإندونيسية – اللغة العربية.
	٣.	لماذا لا تستعمل/تستعمل في ترجمة اقتراح بحث؟	لأنه تسهل لي الترجمة.
	٤.	"google translate" هي وسيلة ليترجم اقتراح بحث سهيلا و سريعا" كيف تجاوبك عن ذلك	ذلك الصحيح، ولكن بعد استعماله و نال نتيجة ترجمته، و جب أن يتدارك بالقاموس مرة.

<sup>60</sup> Hasil Wawancara dengan Luluk Khafidlotul Uyun, pada hari Jum'at, 29 November 2019 pukul 13:16 WIB.

	البيان؟	
لا أكفي، لأنه لكثيرة من المفردات التي لا تساوي و لا تضمن في القاموس.	هل تكفي أن تستعمل <i>google translate</i> فقط في ترجمة اقتراح بحث؟	٥.

و قامت الباحثة بمقابلة طالبة ديباه كومالا نغروم، و هي فيما يلي<sup>61</sup>:

اللائحة ٤.٨ إجابة المقابلة لطلاب قسم تعليم اللغة العربية جامعة والي سارا الإسلامية الحكومية سمارا ٢٠٢٠/٢٠١٩

الإجابة	السؤال	نمرة	إسم طالب/طالبة
الإجابة	أي الوسائل الذي تستعملها في ترجمة اقتراح بحث؟	١.	ديباه كومالا نغروم
قاموس المعاني اللغة العربية — اللغة الإندونيسية، قاموس البصري.	بين تلك الوسائل، ماذا وسيلة الذي أكثرها تستعمل في ترجمة اقتراح بحث؟	٢.	
	لماذا لا تستعمل/تستعمل لأنه سريعاً.	٣.	

<sup>61</sup> Hasil Wawancara dengan Diyah Kumala Ningrum, pada hari Jum'at, 29 November 2019 pukul 12.38 WIB.

	<i>google translate</i> في ترجمة اقتراح بحث؟		
٤ .	" <i>google translate</i> هي وسيلة ليترجم اقتراح بحث سهيلا و سريعا" كيف تجاوبك عن ذلك البيان؟	طبعاً بسرعة، ولكن تداركت تركيب لغتها، لأن إذا تكتب مباشرة و تناسب بتريجة <i>google translate</i> لكثير من الأخطاء اللغوية.	
٥ .	هل تكفي أن تستعمل <i>google translate</i> فقط في ترجمة اقتراح بحث؟	لا أكفي، استعملت قاموس المعاني إذا ما زلت أن أتردد في ترجمته.	

### ٣. بتقنية الملاحظة

اللائحة ٤.٩ نتيجة الملاحظة لطلاب قسم تعليم اللغة العربية جامعة والي سانا الإسلامية  
الحكومية سمارغ ٢٠٢٠/٢٠١٩

النتيجة	المؤشر	النمرة
ترجمت سوسي اقتراح بحث بكثير الوسائل، وهي قاموس المعاني ( <i>Online</i> )، و قاموس تأليف ابن حجر و هي قاموس خاص عن بحث، و <i>google</i>	طريقة ترجمة اقتراح بحث.	١ .

<p><i>translate</i>. تكتب كلمة للكلمة بالمفردات من القاموس حتى تكون جملة مفيدة. و أما استعملت الطالبة ( أ ) <i>google translate</i> لتبحث المفردات فقط، ليس لترجم الجملة. حتى ترتب الطالبة ( أ ) المفردات بقاعدة النحوي و الصرف بنفسها لتكون الجملة المفيدة.</p>		
<p>لا تميل الطالبة ( أ ) إلى استعمال <i>google translate</i> في ترجمة اقتراح بحثها، بل مالت الطالبة ( أ ) إلى استعمال قاموس المعاني (Online) في ترجمة اقتراح بحثها. لأنها تعتقد الطالبة ( أ ) أن <i>google translate</i> ليس وسيلة المحكم لترجم اقتراح بحث، حتى تفضل القاموس لترجم اقتراح بحثها.</p>	<p>ميل استعمال الوسائل في ترجمة اقتراح بحث للطلاب.</p>	<p>٢.</p>
<p>لا تستعمل الطالبة ( أ ) <i>google translate</i> لترجم النصوص، و لكن لتبحث المفردات التي لا تجد في القاموس.</p>	<p>موقف الطلاب بعد يترجمين اقتراح بحث باستعملين <i>google translate</i>.</p>	<p>٣.</p>

اللائحة ١٠.٤؛ نتيجة الملاحظة لطلاب قسم تعليم اللغة العربية جامعة والي سائا الإسلامية الحكومية سمارغ ٢٠٢٠/٢٠١٩

النتيجة	المؤشر	النمرة
ترجم الطالب (ب) اقتراح بحث بقاموس	طريقة ترجمة اقتراح بحث.	١.

<p>المعاني، و <i>google translate</i>. يكتب كلمة للكلمة بالمفردات من القاموس حتى تكون جملة مفيدة. و أما استعمل الطالب (<i>google translate</i>) ليبحث المفردات فقط، و هي المفردات التي لا يعرفها مفراها أو جمعها. ليس ليترجم الجملة، حتى يرتب الطالب (<i>google translate</i>) المفردات بقاعدة النحو و الصرف بنفسه لتكون الجملة المفيدة.</p>		
<p>لا يميل الطالب (<i>google translate</i>) إلى استعمال اقتراح بحث للطلاب. بل مال الطالب (<i>google translate</i>) إلى استعمال قاموس المعاني (<i>Online</i>) في ترجمة اقتراح بحثه. لأنه يعتقد إذا يستعمل <i>google translate</i> ليترجم الجملة فتفسد تركيب النحو و تركيب الصرف، و عدم الصواب مقام المفردات.</p>	<p>ميل استعمال الوسائل في ترجمة اقتراح بحث للطلاب.</p>	<p>٢.</p>
<p>لا يستعمل الطالب (<i>google translate</i>) ليترجم النصوص، ولكن ليبحث المفردات التي لا يعرفها مفراها أو جمعها.</p>	<p>موقف الطلاب بعد يترجمين اقتراح بحث باستعملين <i>google translate</i>.</p>	<p>٣.</p>

الملاحظة ٤.١١: نتيجة الملاحظة لطلاب قسم تعليم اللغة العربية جامعة والي سائ  
الإسلامية الحكومية سمارغ ٢٠٢٠/٢٠١٩

النمرة	المؤشر	النتيجة
١.	طريقة ترجمة اقتراح بحث.	ترجمت الطالبة (ج) اقتراح بحث بكثير الوسائل، وهي قاموس المعاني، و قاموس المنور، و قاموس محمود يونوس، و قاموس المنجد، و <i>google translate</i> . استعملت الطالبة (ج) <i>google translate</i> لترجمة النصوص الطويلة.
٢.	ميل استعمال الوسائل في ترجمة اقتراح بحث للطلاب.	مالت الطالبة (ج) إلى استعمال <i>google translate</i> في ترجمة اقتراح بحثها، لأنها تعتقد أن <i>google translate</i> أكثر فعالية و كفاءة، و أسرع أيضا، ثم مفيدة جدا لترجمة النصوص الطويلة.
٣.	موقف الطلاب بعد يترجمين اقتراح بحث باستعملين <i>google translate</i> .	بعد ترجم اقتراح بحث باستعملت <i>google translate</i> ، إنها تصحح من الترجمة باستعملت القاموس. لأنها لا تضمن أن نتائج الترجمة الصحيحة أم لا، ثم تركيب النحو و تركيب الصرف الصحيح أم لا. حتى لا تكفي إذا تترجم

اقتراح بحث باستعملت <i>google translate</i> فقط.		
--	--	--

ج. تحليل ميل و أسبابه استعمال *google translate* في ترجمة اقتراح بحث اللغة

الإندونيسية إلى اللغة العربية لطلاب قسم تعليم اللغة العربية جامعة والي ساغا الإسلامية الحكومية سمارغ ٢٠٢٠/٢٠١٩

١. تحليل ميل استعمال *google translate* في ترجمة اقتراح بحث اللغة

الإندونيسية إلى اللغة العربية لطلاب قسم تعليم اللغة العربية جامعة والي ساغا الإسلامية الحكومية سمارغ ٢٠٢٠/٢٠١٩

من شرح حصول تحليل البيانات مما سبق، هناك الواقع أن طلاب قسم تعليم اللغة العربية لا يميلون إلى استعمال *google translate* في ترجمة اقتراح بحث اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية، لأن حصول السؤال الإيجابي أكثر الإجابة المختارة هو إجابة "غير موافق" و "غير موافق جدا"، و حصول السؤال السلبي أكثر الإجابة المختارة هو إجابة "موافق جدا" و "موافق".

٢. أسبابه استعمال *google translate* في ترجمة اقتراح بحث اللغة الإندونيسية

إلى اللغة العربية لطلاب قسم تعليم اللغة العربية جامعة والي ساغا الإسلامية الحكومية سمارغ ٢٠٢٠/٢٠١٩

و يؤدي ذلك الواقع بنتيجة المقابلة مما سبق، هناك كثير من الطلاب يفضلون أن يستعملين القاموس في ترجمة اقتراح بحثهم. و بعد أن تقوم الباحثة بمقابلة طلاب قسم تعليم اللغة العربية، فتتال الباحثة البيانات عن أسباب لطلاب



قسم تعليم اللغة العربية لا يميلون أن يستعملين *google translate* في ترجمة اقتراح بحثهم أيضا. و أما أسبابه هي فيما يلي:

١. أن يفسد *google translate* تركيب النحو و تركيب الصرف.
٢. أحيانا عدم الصواب المفردات في ترجمة *google translate*.
٣. عدم التعليل على صحيح ترجمته.
٤. أن يفسد *google translate* كثيرا من اللغات في ترجمة.
٥. لا بد على مترجم ليصحح مرة.
٦. أن يشذ عن ترجمته.
٧. *google translate* هي تطبيق متيم بكمبيوتر، و عليه ترجمته لا تناسب بالنظرية أو القاعدة النحوية و الصرفية.
٨. أن يخطأ *google translate* في الترجمة بالطبع.
٩. عدم القناعة إذا يستعمل *google translate* في الترجمة.
١٠. عدم الصواب مقام المفردات.

و من نتيجة مقابلة طلاب قسم اللغة العربية تنال الباحثة البيانات عن استعمال *google translate* في ترجمة اقتراح بحث أيضا، و هي في الحقيقة بعض الطلاب يستعملون *google translate* ليترجم اقتراح بحثهم، و لكن كثير من الطلاب لا يتيقنون بترجمة *google translate* و يعدموهم ثقة بنفسهم، حتى يتداركين ترجمة *google translate* مرة.

و الآخر، تثبت الباحثة من الواقع عن استعمال *google translate* في ترجمة اقتراح بحث. فتقوم الباحثة بملاحظة طالبة التي يقابلها في السابق بمؤشر فيما يلي:

١. وضع ترجمة اقتراح بحث.

٢. ميل استعمال الوسائل في ترجمة اقتراح بحث للطلاب.

٣. فعل الطلاب بعد يترجمين اقتراح بحث باستعملين *google translate*.

تقوم الباحثة بملاحظة الطلاب، و إحدى من الطلاب هي الطالبة ( أ ).  
تقوم الباحثة بملاحظة الطالبة ( أ ) ثلاث مرات، و نتیجتها تناسب بأجوبة المقابلة في السابق. كما قالت في المقابلة أن *google translate* هي خيار آخر، فاستعملت *google translate* إذا لا وجدت المفردات المنشود بينها هي كلمة *Pixellab*، و *Aplikasi Supermii*.

رجع إلى مؤشر، أولاً هي وضع ترجمة اقتراح بحث. ترجمت اقتراح بحث بكثير الوسائل، وهي قاموس المعاني (*Online*)، و قاموس تأليف ابن حجر و هي قاموس خاص عن بحث، و *google translate*. تكتب كلمة للكلمة بالمفردات من القاموس حتى تكون جملة مفيدة. و إذا لا وجدت المفردات المنشود فتستعمل *google translate*. و الثاني هي ميل استعمال الوسائل في ترجمة اقتراح بحث للطلاب. لا تميل الطالبة ( أ ) إلى استعمال *google translate* في ترجمة اقتراح بحثها، بل مالت الطالبة ( أ ) إلى استعمال قاموس المعاني (*Online*) في ترجمة اقتراح بحثها. و الثالث هي موقف الطلاب بعد يترجمين اقتراح بحث باستعملين *google translate*. لا تستعمل الطالبة ( أ ) *google translate* لتترجم النصوص، و لكن لتبحث المفردات التي لا تجد في القاموس.

#### د. محدودة البحث

وفي هذه الدراسة، فأمل الباحثة هو إجراء البحث العلمي المستمر المتطور وإعادة النظر في نتائج هذه الدراسة. أدرك الباحثة أن هذا البحث قد أجريت بعيدة عن التمام وكثرة الشيء التي تعيق وتصبح عقبة في هذا البحث العلمي. هذا بسبب قصر الباحثة في سيطرة إجراء البحث. هذا المحدودات منها:

## ١. محدودة السيطرة

هذا البحث لا يمكن فصله عن النظرية، وبالتالي فإنه يدرك أن القيود المفروضة على السيطرة، وخاصة السيطرة العلمية ومنهجية البحث لا تزال العديد من أوجه القصور. وقد حاول الباحثة قدر الإمكان إجراء البحوث وفقا لسيطرة العلم والتوجيه من المشرفين.

## ٢. محدودة المقابلة مع المستطلعين

في مقابلة إلى المستطلعين, تؤدي الباحثة المقابلة مرة واحدة لأن الملاحظة المؤدة منذ تسكن الباحثة في الميدان قد صور مفصلا عن عملية ترجمة اقتراح بحث لطلاب قسم اللغة العربية جامعة والي ساغا الإسلامية الحكومية سمارغ .٢٠٢٠/٢٠١٩.

## ٣. محدودة التوثيقة

لأن لمحدودية موقع وأوقات البحث، فانخفاض في الوثائق في هذا البحث.

## الباب الخامس

### الاختتام

الحمد لله الذي بنعمته تتم الصالحات وتوفيقه تحقّق الغايات، والحمد لله الذى سهل جميع أمور الباحثة في كتابة هذا البحث حتى تستطيع الباحثة أن تتم كتابتها وتحصل على غاية دراستها في الدرجة الليسانس. وبعد أن يتم هذا البحث، ستعرض الباحثة الخلاصة والاقتراحات في الباب الأخير.

#### أ. خلاصة

بناء على الشرح والتحليل المكتوبة في الأبواب الماضية، فنتائج البحث تخلصت أن:

١. طلاب قسم تعليم اللغة العربية جامعة والي ساغا الإسلامية الحكومية سمارغ ٢٠٢٠/٢٠١٩ لا يميلون إلى استعمال *google translate* في ترجمة اقتراح بحث اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية، لأن حصول السؤال الإيجابي أكثر الإجابة المختارة هو إجابة "غير موافق" و "غير موافق جدا"، و حصول السؤال السلبي أكثر الإجابة المختارة هو إجابة "موافق جدا" و "موافق".
٢. أسباب طلاب قسم تعليم اللغة العربية جامعة والي ساغا الإسلامية الحكومية سمارغ ٢٠٢٠/٢٠١٩ لا يميلون إلى استعمال *google translate* في ترجمة اقتراح بحث اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية هي: (أ) *google translate* هي تطبيق متيم بكمبيوتر، و عليه ترجمته لا تناسب بالنظرية أو القاعدة النحوية و الصرفية؛ (ب) أن يخطأ *google translate* في الترجمة بالطبع؛ (ج) عدم الصواب مقام المفردات؛ (د) أن يفسد *google translate* التركيب النحو و الصرف؛ (هـ) لا بد على مترجم ليصحح مرة.

## ب. الاقتراحات

بناء على الخلاصة المذكورة، فتشرح بعض الإنقاذ المنتفع لقسم تعليم اللغة العربية، وهي:

1. ينبغي للباحثة أن تكتب بحثًا بأحسن اللغة مع تطبيق القواعد اللغوية الصحيحة في المستقبل من البحث المكتوب الآن، لأن لا يخلو هذا البحث من الأخطاء والعيوب الكثيرة.
2. ينبغي على الطلاب خصوصًا لطلاب قسم تعليم اللغة العربية الذين يترجمون اقتراح بحث ليستعملين الوسائل المحكم، مثل القاموس، و كتاب قواعد النحوي، و كتاب الصرف، و كراسة دراسة النحوي، و كراسة دراسة الإنشاء. لكي يستطيعون أن يكتبين و يترجمين اقتراح بحث بجيد و بصحيح.

## ج. الاختتام

أحمد الله عز وجل وأشكره، وهو الذي أنعم علي من نعمه المتعددة منها صحة جسمية وهدوء فكري، إذ بهما استطعت أن أكمل هذا البحث تحت الموضوع "ميل استعمال *Google Translate* في ترجمة اقتراح بحث اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية لطلاب قسم تعليم اللغة العربية جامعة والي ساغا الإسلامية الحكومية سمارغ ٢٠١٩/٢٠٢٠". أسأل الله أن يجعل هذا البحث نافعة، أمين.



## المراجع

بحر الدين، أوريل. ٢٠١٠. تطوير منهج تعليم اللغة العربية و تطبيقه على مهارة الكتابة. مالنج: مطبعة الجامعة.

مصطفى الغلاييني. ١٩٨٧. جامع الدروس العربية. بيروت: منشورات المكتبة العصرية.

معصوم بن علي، محمد. الأمثلة التصريفية. سماراغ: فوستكا العلوية.

## المراجع الاجنبية

- Akmaliyah. 2017. *Teori & Praktik Terjemah Indonesia-Arab*. Depok: Kencana.
- Al Farisi, M. Zaka. 2011. *Pedoman Penerjemahan Arab Indonesia*. Bandung: Remaja Rosdakarya.
- Arifin, Zainal. 2011. *Penelitian Pendidikan Metode dan Paradigma Baru*. Bandung: Remaja Rosdakarya.
- Azizi, Moh. Sofwan Zauri. 2016. *Kamus Bahasa Arab Online Sebagai Sumber Pembelajaran Bahasa Arab*. Skripsi. Yogyakarta: UIN Suka.
- Bungin, M. Burhan. 2015. *Penelitian Kualitatif Komunikasi, Ekonomi, Kebijakan Publik, dan Ilmu Sosial Lainnya*. Jakarta: Prenada Media Group.
- Dhianty, Mizaany Aulia. 2016. *Kecenderungan Narsistik Penggunaan Media Sosial Path pada Siswa Kelas 12 SMU Al-Kautsar Bandar Lampung*. Skripsi. Bandar Lampung: UNILA.
- Emzir. 2015. *Teori dan Pengajaran Penerjemahan*. Jakarta: Rajagrafindo Persada.
- Fatah, Ahmad. *Inovasi Pembelajaran Bahasa Arab (Respon, Tantangan dan Solusi terhadap Perubahan)*. Jurnal Arabia. Vol. 8. No. 1. 2016.
- Ghony, M. Djunaidi, dan Fauzan Almanshur. 2016. *Metode Penelitian Kualitatif*. Jogjakara: Ar-ruzz Media.
- Gunawan, Imam. 2014. *Metode Penelitian Kualitatif: Teori dan Praktik*. Jakarta: Bumi Aksara.

- Hermawan, Acep. 2011. *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab*. Bandung: Remaja Rosdakarya.
- Jauhari, Heri. 2009. *Panduan Penulisan Skripsi Teori dan Aplikasi*. Bandung: Pustaka Setia.
- Maolani, Rukaesih A., dan Ucu Cahyana. 2015. *Metodologi Penelitian Pendidikan*. Jakarta: Rajawali Pers.
- Mardalis. 2010. *Metode Penelitian Suatu Pendekatan Proposal*. Jakarta: Bumi Aksara.
- Maulida, Hidyaa. *Persepsi Mahasiswa Terhadap Penggunaan Google Translate Sebagai Media Menerjemahkan Materi Berbahasa Inggris*. Jurnal Saintekom. Vol. 7. No. 1. 2017.
- Moleong, Lexy J. 2010. *Metodologi Penelitian Kualitatif*. Bandung: Rosdakarya.
- Pujiati, Tri. 2017. *Pemanfaatan Google Translate dalam Penerjemahan Teks Bahasa Inggris ke dalam Bahasa Indonesia (Aplikasi Linguistik Terapan Bidang Penerjemahan)*. Pascasarjana. Tangerang Selatan: Universitas Pamulang.
- Ridha, Hilman. 2011. *Kualitas Mesin Penerjemah Statistik (Studi terhadap Terjemahan Dokumen Berita Aljazeera.net Menurut Ahli dan Pembaca Awam)*. Skripsi. Jakarta: UIN Syarif Hidayatullah.
- Sanjaya, Wina. 2013. *Penelitian Pendidikan: Jenis, Metode dan Prosedur*. Jakarta: Fajar Interpratama Mandiri.
- Sugiyono. 2015. *Metode Penelitian Pendekatan Kuantitatif, Kualitatif dan R&D*. Bandung: Alfabeta.
- Sukardi. 2003. *Metodologi Penelitian Pendidikan Kompetensi dan Praktiknya*. Jakarta: Bumi Aksara.
- Tohirin. 2012. *Metode Penelitian Kualitatif dalam Pendidikan dan Bimbingan Konseling: Pendekatan Praktis untuk Peneliti Pemula dan Dilengkapi dengan Contoh Transkrip Hasil Wawancara Serta Model Penyajian Data*. Jakarta: RajaGrafindo Persada.
- Umam, Mustolikh Khabibul. 2015. *Peran Google Translate dalam Proses Penerjemahan Arab-Indonesia pada Mahasiswa PBA Semester IV UIN Walisongo Semarang*. Tesis. Yogyakarta: UIN Sunan Kalijaga.



Zaini, Hisyam. 2008. *Alkhalil dan Perannya dalam Perkembangan Kamus Arab*. Makalah Dosen Jurusan Bahasa dan Sastra Arab. Yogyakarta: Fakultas Adab UIN Sunan Kalijaga.

[https://id.m.wikipedia.org/wiki/Bahasa\\_Arab](https://id.m.wikipedia.org/wiki/Bahasa_Arab), diakses pada Sabtu, 11 Mei 2019 pukul 11:10 WIB.

<https://id.m.wikipedia.org/wiki/Kamus>, diakses pada Sabtu, 18 Mei 2019 pukul 04:37 WIB.

[https://id.m.wikipedia.org/wiki/Universitas\\_Islam\\_Negeri\\_Walisongo](https://id.m.wikipedia.org/wiki/Universitas_Islam_Negeri_Walisongo), diakses pada hari Senin, 2 Desember 2019 pukul 09:08 WIB.

**Draft Pedoman Observasi Kecenderungan Menggunakan *Google Translate* Dalam Proses Penerjemahan Skripsi Indonesia-Arab Mahasiswa PBA UIN Walisongo Semarang Tahun Pelajaran 2019/2020**

<b>No.</b>	<b>Aspek yang diamati</b>	<b>Keterangan</b>
1.	<b>Proses penerjemahan skripsi Indonesia-Arab.</b>	<p>a. Mahasiswa A menerjemahkan skripsi Indonesia-Arab menggunakan beberapa media, antara lain yaitu: Kamus al-Ma'ani (<i>Online</i>), Kamus karangan Ibnu Hajar (Kamus khusus penelitian), dan <i>Google Translate</i>.</p> <p>b. Mahasiswa A merangkai kata demi kata dari kosa kata yang dicari di kamus hingga menjadi sebuah kalimat yang baik dan benar. Dan apabila kosa kata yang dicari tidak ada di kamus, mahasiswa A mencarinya di <i>Google Translate</i>.</p> <p>c. Setelah menemukan kosa kata tersebut, mahasiswa A menyusunnya menjadi kalimat dengan caranya sendiri menurut pada kaidah nahwu dan shorof yang telah dipelajari.</p>
2.	<b>Kecenderungan mahasiswa menggunakan <i>Google Translate</i> dalam</b>	<p>a. Ketika menerjemahkan skripsi, mahasiswa A lebih condong/sering menggunakan Kamus al-</p>

	<b>menerjemahkan skripsi.</b>	<p>Ma'ani dari pada <i>Google Translate</i>. Mahasiswa A menggunakan <i>Google Translate</i> hanya untuk mencari kosa kata yang tidak ditemukan di kamus.</p> <p>b. Mahasiswa A menganggap bahwa <i>Google Translate</i> bukan media yang cocok untuk menerjemahkan skripsi, satu-satunya media yang cocok untuk menerjemahkan skripsi yaitu kamus.</p>
<b>3.</b>	<b>Tindakan mahasiswa setelah menerjemahkan skripsi menggunakan <i>Google Translate</i>.</b>	<p>a. Mahasiswa A tidak menggunakan <i>google translate</i> untuk menerjemahkan teks, melainkan hanya untuk mencari kosa kata yang tidak ditemukan di kamus.</p>

**Draft Pedoman penelitian Wawancara Kecenderungan  
Menggunakan *Google Translate* Dalam Proses Penerjemahan  
Skripsi Indonesia-Arab Mahasiswa PBA UIN Walisongo  
Semarang Tahun Pelajaran 2019/2020**

**A. Wawancara**

1. Dalam menerjemahkan skripsi, media apa saja yang Anda gunakan?
2. Di antara beberapa media yang Anda gunakan untuk menerjemahkan skripsi, mana yang paling sering Anda gunakan?
3. Mengapa Anda menggunakan *google translate* untuk menerjemahkan skripsi?
4. *Google translate* merupakan media untuk menerjemahkan skripsi dengan mudah dan cepat, jelaskan tanggapan Anda tentang pernyataan tersebut!
5. Apakah Anda merasa sudah cukup menerjemahkan skripsi hanya dengan menggunakan *google translate*? Mengapa?

**ANGKET KECENDERUNGAN MENGGUNAKAN *GOOGLE*  
*TRANSLATE* DALAM PROSES PENERJEMAHAN SKRIPSI  
INDONESIA-ARAB MAHASISWA PBA UIN WALISONGO  
SEMARANG TAHUN PELAJARAN 2019/2020**

**A. IDENTITAS RESPONDEN**

Nama :

Kelas :

**B. PETUNJUK PENGISIAN**

1. Bacalah pernyataan-pernyataan berikut ini dengan cermat sebelum anda menjawabnya.

2. Berilah tanda centang (✓) pada kolom yang telah disediakan sesuai dengan hati nurani anda, yaitu:

Sangat Sesuai (SS) : Hal ini **sangat sesuai** dengan diri teman-teman dan pengalaman teman-teman dalam kehidupan sehari-hari.

Sesuai (S) : Hal ini **sesuai** dengan diri teman-teman dan pengalaman teman-teman dalam kehidupan sehari-hari.

Tidak Sesuai (TS) : Hal ini **tidak sesuai** dengan diri teman-teman dan pengalaman teman-teman dalam kehidupan sehari-hari.

Sangat Tidak Sesuai (STS) : Hal ini **sangat tidak sesuai** dengan diri teman-teman dan pengalaman teman-teman dalam kehidupan sehari-hari.

3. Kejujuran anda dalam menjawab pernyataan-pernyataan sangat membantu dalam penulisan skripsi saya.
4. Anda tidak perlu ragu-ragu dengan jawaban anda, karena kerahasiaannya dijamin oleh penulis.

No.	Pernyataan	SS	S	TS	STS
1.	<i>Google translate</i> merupakan media untuk menerjemahkan skripsi dengan mudah dan cepat.				
2.	Saya memakai <i>google translate</i> untuk menerjemahkan skripsi.				
3.	Saya suka memakai <i>google translate</i> untuk menerjemahkan skripsi.				
4.	Saya lebih suka memakai <i>google translate</i> untuk menerjemahkan skripsi dari pada media lainnya.				
5.	Saya lebih sering memakai <i>google translate</i> untuk menerjemahkan skripsi dari pada media lain.				
6.	Saya merasa puas memakai <i>google translate</i> untuk menerjemahkan skripsi.				
7.	Saya tidak memakai <i>google translate</i> untuk menerjemahkan skripsi.				
8.	Saya tidak suka memakai <i>google translate</i> untuk menerjemahkan skripsi.				
9.	Saya lebih memilih untuk memakai media lain dari pada <i>google translate</i> untuk menerjemahkan skripsi.				
10.	Saya merasa tidak puas memakai <i>google translate</i> untuk menerjemahkan skripsi.				



KEMENTERIAN AGAMA  
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI WALISONGO  
FAKULTAS ILMU TARBIYAH DAN KEGURUAN

Sekretariat: Jl. Prof. Dr. Hamka, kampus II Ngaliyan SEMARANG, Telp: 7601295, Fax: 7615387, Semarang 50185

Semarang, 26 Maret 2019

Nomor: B-2677/Un.10.3/J.2/Pp.00.9/03/2019

Lamp. :-

Hal : Penunjukan Pembimbing

Kepada Yth.:

1. Achmad Zuhrudin, M.S.I
2. Dr. Ahmad Ismail, M.Ag., M.Hum.

السلام عليكم ورحمة الله وبركاته

Berdasarkan hasil pembahasan usulan judul penelitian di Jurusan PBA, maka Fakultas

"سباق تحفيظ القرآن للطلّاب الاتي يسيطرن علم النحو والطلّبات الاتي لا يسيطرنه في معهد

مدرسة القرآن العزيزية برهين مماراغ سنة ٢٠١٩"

DALAM PROSES PENERJEMAHAN INDONESIA-ARAB PADA MATA  
KULIAH INSYA' 3 MAHASISWA PENDIDIKAN BAHASA ARAB  
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI WALISONGO SEMARANG TAHUN  
PELAJARAN 2018/2019

ميل استعمال *GOOGLE TRANSLATE* في ترجمة اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية لمادة

الإنشاء ٣ لطلاب قسم تعليم اللغة العربية جامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية سمارانج العام

الدراسي ٢٠١٩/٢٠١٨

Dan menunjuk saudara:

1. Achmad Zuhrudin, M.S.I Sebagai pembimbing I
2. Dr. Ahmad Ismail, M.Ag., M.Hum. Sebagai Pembimbing II

(  )

والسلام عليكم ورحمة الله وبركاته



Tembusan :

1. Dekan Fakultas Ilmu Tarbiyah dan Keguruan UIN Walisongo (sebagai laporan)
2. Mahasiswa yang bersangkutan
3. Arsip



KEMENTERIAN AGAMA REPUBLIK INDONESIA  
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI WALISONGO SEMARANG  
FAKULTAS ILMU TARBIYAH DAN KEGURUAN

Jalan Prof. Hamka Km. 2 Semarang 50185  
Telepon 024-7601295, Faksimile 024-7615387  
www.walisongo.ac.id

Nomor : B.7205/Un.10.3/D.1/TL.00./10/2019

30 Oktober 2019

Lamp : -

Hal : Mohon Izin Riset

a.n. : Nur Alif Laila

NIM : 1503026110

Yth.

Ketua Jurusan PBA FITK UIN Walisongo

Di Semarang ..

Assalamu'alaikum Wr.Wb.,

Diberitahukan dengan hormat dalam rangka penulisan skripsi, atas nama mahasiswa:

Nama : Nur Alif Laila

NIM : 1503026110

Alamat : Desa Jambearum RT. 05 RW. 01 Kecamatan Patebon

Kabupaten Kendal

Judul Skripsi : Kecenderungan Menggunakan *Google Translate* dalam Proses Penerjemahan Skripsi Indonesia-Arab Mahasiswa Pendidikan Bahasa Arab Universitas Islam Negeri Walisongo Semarang Tahun Pelajaran 2019/2020.

میل استعمال *Google Translate* في ترجمة اقتراح بحث اللغة الإندونيسية

إلى اللغة العربية لطلاب قسم تعليم اللغة العربية جامعة والي سافا الإسلامية

الحكومية سماراغ العام الدراسي ٢٠١٩/٢٠٢٠.

Pembimbing :

1. Ahmad Zuhardin, M.S.I

2. Dr. Ahmad Ismail, M.Ag., M. Hum

Sehubungan dengan hal tersebut mohon kiranya yang bersangkutan diberikan izin riset dan dukungan data dengan tema/judul skripsi sebagaimana tersebut di atas selama 12 hari, mulai tanggal 01 November 2019 sampai dengan tanggal 12 November 2019.

Denikian atas perhatian dan kerjasama Bapak/Ibu/Sdr. disampaikan terimakasih. Wassalamu'alaikum Wr.Wb.



a.n. Dekan,

Dekan Bidang Akademik

Tembusan :

Dekan Fakultas Ilmu Tarbiyah dan Keguruan UIN Walisongo Semarang (sebagai laporan)





KEMENTERIAN AGAMA  
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI WALISONGO  
FAKULTAS ILMU TARBIYAH DAN KEGURUAN  
Jl. Prof. Dr. Hamka Km 2 Telp. (024) 7601295 Fax. 7615387 Semarang 50185

**SURAT KETERANGAN**

Nomor: B-11/Un.10.3/D3/PP.00.9/02/2020

*Assalamu'alaikum Wr. Wb*

Dekan Fakultas Ilmu Tarbiyah dan Keguruan UIN Walisongo menerangkan dengan sesungguhnya, bahwa:

Nama : Nur Alif Laila  
NIM : 1503026110  
Program/Semester/Tahun : S1/X/2020  
Jurusan : Pendidikan Bahasa Arab  
Alamat : Ds. Jambearum Rt. 05/01 Kcc. Patebon Kab. Kendal

Adalah benar-benar telah melaksanakan kegiatan ko-kurikuler dan nilai dari kegiatan masing-masing aspek sebagaimana terlampir.

Demikian surat keterangan ini dibuat untuk digunakan sebagaimana mestinya. Kepada pihak-pihak yang berkepentingan diharap maklum.

*Wassalamu'alaikum Wr. Wb*

Semarang, 21 Februari 2020  
A.n. Dekan,  
Wakil Dekan Bidang  
Kemahasiswaan dan Kerjasama





KEMENTERIAN AGAMA  
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI WALISONGO  
FAKULTAS ILMU TARBIYAH DAN KEGURUAN  
Jl. Prof. Dr. Hamka Km 2 Telp. (024) 7601295 Fax. 7615387 Semarang 50185

TRANSKRIP KO-KURIKULER

Nama : Nur Alif Laila

NIM : 1503026110

No.	Nama Kegiatan	Jumlah Kegiatan	Nilai Kumulatif	Presentase
1.	Aspek Keagamaan dan Kebangsaan	7	24	20 %
2.	Aspek Penalaran dan Idealisme	12	56	46,67%
3.	Aspek Kepemimpinan dan Loyalitas terhadap Almamater	5	15	12,5%
4.	Aspek Pemenuhan Bakat dan Minat Mahasiswa	4	15	12,5%
5.	Aspek Pengabdian Kepada Masyarakat	4	10	8,33%
<b>Jumlah</b>		<b>32</b>	<b>120</b>	<b>100 %</b>

Predikat (~~Istimewa~~/~~Baik Sekali~~/~~Baik~~/~~Cukup~~)

Semarang, 21 Februari 2020  
A.n. Dekan,  
Wakil Dekan Bidang  
Kemahasiswaan dan Kerjasama





KEMENTERIAN AGAMA  
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI WALISONGO  
PUSAT PENGEMBANGAN BAHASA

Jl. Prof. Dr. Hamka KM. 02 Kampus III Ngalyan Telp./Fax. (024) 7614463 Semarang 60186  
email: pph@walisongo.ac.id

# شهادة

B-1057/Un.10.0/P3/PP.00.9/03/2018

يشهد مركز تنمية اللغة جامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية بأن

NUR ALIF LAILA : الطالبة

Kendal, 15 Agustus 1998 : تاريخ و محل الميلاد

1503026110 : رقم القيد

قد نجحت في اختبار معيار الكفاءة في اللغة العربية (IMKA) بتاريخ ١٣ مارس ٢٠١٨

بتقدير: جيد (٣٥٢)

وحررت لها الشهادة بناء على طلبها.

سمارانج، ٢٢ مارس ٢٠١٨

مدير،

محمد سيف الله الحاج

١٩٧٠٠٣٢١١٩٦٠٢١٠٠٣ : هـاتف



ممتاز : ٤٥٠ - ٥٠٠

جيد جدا : ٤٠٠ - ٤٤٩

جيد : ٣٥٠ - ٣٩٩

مقبول : ٣٠٠ - ٣٤٩

راسب : ٢٩٩ وأدناها

شهادة : 220180560





MINISTRY OF RELIGIOUS AFFAIRS  
STATE ISLAMIC UNIVERSITY WALISONGO  
LANGUAGE DEVELOPMENT CENTER  
J. Prof. Dr. Hama XII, G2 Kampus II Ngaliyan Tegalrejo, (024) 7614453 Semarang 50185  
email: lpp@walisongo.ac.id

# *Certificate*

Nomor: B-2070/Uin.10.063/PP.00.9/06/2019

This is to certify that

**NUR ALIF LAILA**

Date of Birth: August 15, 1998

Student Reg. Number: 1503026110

the TOEFL Preparation Test

Conducted by

Language Development Center  
of State Islamic University (IU) "Walisongo" Semarang

On June 19th, 2019

and achieved the following scores:

Listening Comprehension	: 39
Structure and Written Expression	: 40
Reading Comprehension	: 41
<b>TOTAL SCORE</b>	<b>: 400</b>



Certificate Number: 120191116  
e TOEFL is registered trademark by Educational Testing Service  
This program or test is not approved or endorsed by ETS.

# OPAK 2015

RELIGIUS - AKADEMIS - HUMANIS - MENYEMANGKAN - AMAN - DEMOKRATIS



## Sertifikat

Nomor : In.06.0/R/PP.00.9/3686/2015

Diberikan kepada :

**NUR ALIF LAILA**

atas partisipasinya dalam kegiatan Pengenalan Akademik (OPAK) Mahasiswa Baru Tahun Akademik  
2015/2016 UIN Walisongo Semarang, pada tanggal 19 - 21 Agustus 2015, sebagai :

**PESSERTA**

Semarang, 21 Agustus 2015



Prof/Dr. H. Muhibbin, Mag. d  
NIP. 19600312 198703 1 007

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI WALISONGO

Alamat : Jl. Walisongo No. 3-5 Semarang, Telp. 024-7604554, Website : <http://www.walisongo.ac.id>



Scanned with CamScanner

## صور عندما تقوم الباحثة بالبحث



## ترجمة الباحثة

الاسم	: نور ألفت ليلى
المكان و تاريخ الميلاد	: قندل، ١٥ أغسطس ١٩٩٨
العنوان الحالي	: جامبيأروم، فطبون، قندل
اسم الأب	: أحمد رضا
اسم الأم	: معارفة
رقم الطالب	: ١٥٠٣٠٢٦١١٠
الكلية و القسم	: علوم التربية و التدريس / تعليم اللغة العربية
رقم الهاتف	: ٠٨٩٦٨٢٣٩٤٥٣٤
البريد الإلكتروني	: nuraliflaila1508@gmail.com

## السيرة التربوية

١. المدرسة الابتدائية الإسلامية نهضة العلماء ٠٥ جامبيأروم (٢٠٠٤-٢٠٠٩).
٢. المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية قندل (٢٠٠٩-٢٠١٢).
٣. المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية قندل (٢٠١٢-٢٠١٥).
٤. قسم تعليم اللغة العربية بكلية علوم التربية و التدريس (٢٠١٥-٢٠٢٠).

## المعهد

١. معهد الجامعة والي سوغو غالين سمارغ (٢٠١٥-٢٠١٦).
٢. معهد المعروفة بريغين غالين سمارغ (٢٠١٦-٢٠١٧).